

p48

Volume 3, Number 1, Summer 1987

Connecticut

Maple

Leaf



Published by the

French-Canadian Genealogical Society of Connecticut, Inc.

Post Office Box 45, Tolland, Connecticut 06084

Connecticut Maple Leaf is published semiannually by the French-Canadian Genealogical Society of Connecticut, Inc. A yearly subscription is \$15.00 (special rate for students, \$10.00) and includes automatic membership in FCGSC.

Our Society publication serves as an information source for members engaged in tracing their genealogical roots from Connecticut to Canada, Arcadia, and France. *CML* is, consequently, an important clearinghouse for topics of historic research, plus vital statistics, of special interest to Franco-Americans. Members are encouraged to contribute articles and other informational data, including extracts from their own family studies.

Publication Committee

Lionel DeRagon (#8), *Chairman*
Laurette D. Billig (#7)
Henri E. Carrier (#1)
DeLores L. Dupuis (#48)
Marcel Guerard (#3)
Lorraine Harlow (#2)
Patrick Lausier (#4)
Jack Valois (#31)
Roderick A. Wilscam (#44)

Editor - Jack Valois (#31)

Assistant Editors - Bernadette C. Bouchard (#196)

- Lionel DeRagon (#8)

- DeLores L. Dupuis (#48)

FCGSC Officers (1986-1987)

<i>President:</i>	Henri E. Carrier (#1)
<i>Vice President:</i>	Lionel DeRagon (#8)
<i>Treasurer:</i>	Patrick Lausier (#4)
<i>Recording Secretary:</i>	Muriel S. Dagenais (#285)
<i>Corresponding Secretary:</i>	Laurette Billig (#7)

Directors (2-Year Term to 1988)

Anne-Marie Cote (#97)	Doris V. Lausier (#4)
Jack Valois (#31)	Roderick A. Wilscam (#44)

Directors (2-Year Term to 1987)

Robert Caron (#45)	Marcel Guerard (#3)
Rolande Clark (#11)	Robert Leblanc White (#192)

Public Relations

Chairman: Jack Valois (#31)

Assistant Chairperson: DeLores L. Dupuis (#48)

FCGSC Newsletter

Editor: Jack Valois (#31)

CONNECTICUT MAPLE LEAF
T A B L E O F C O N T E N T S

Volume 3, Number 1, Summer 1987

	<u>Page</u>
<u>President's Message</u>	1
<u>Calendar of Events - December 1986 to May 1987</u>	2
<u>Kudos Department</u>	3
'LITTLE CANADA' LOSES FRENCH ACCENT--by A. Zimet, <u>Maine Sunday Tele-</u> <u>gram</u>	9
NEW ENGLAND VITAL STATISTICS UPDATE--by Rev. D. M. Boudreau	11
SURNAMES FIT LIFE IN TRIPLICATE--by A. S. Church; Meriden, CT., <u>Rec-</u> <u>ord-Journal</u>	16
NARRATIVE OF TITUS KING OF NORTHAMPTON, MASS., A Prisoner of the Ind- ians in Canada, Part I--Connecticut Historical Society	19
FAMILY HISTORIES: CAOUETTE (Founder of Religious Order), DESROSIERS/ LIPPE (Descendant of German Prince), LANGEVIN (Soldier in Carignan regiment)--by Rev. A. P. Goulet (#258)	25
YOUR FRANCO-AMERICAN HERITAGE, Part I: Name-Changing Patterns Among French Canadians in Waterville, Maine-- <u>Le FAROG Forum</u>	29
BENOIT PONTBRIAND, AN INDELIBLE NAME IN GENEALOGY--by F. Binette (#330)	32
CAPE COD'S MARINE RESOURCES MANAGER--by J. Valois (#31)	34
Connecticut General Statutes Governing Genealogical Research--submit- ted by H. E. Carrier (#1)	36
RECENT CONNECTICUT FRANCO-AMERICAN <u>BIRTHS</u> - "N" Surnames	39
" " " <u>BIRTHS</u> - "O" Surnames	44
" " " <u>MARRIAGES</u> - "N" Surnames	40
" " " <u>MARRIAGES</u> - "O" Surnames	45
" " " <u>DEATHS</u> - "N" Surnames	42
" " " <u>DEATHS</u> - "O" Surnames	47
DIRECT LINE ANCESTORS: CAISSE, LEONARD-MONDOR, PICHÉ, SYLVESTRE--sub- mitted by A. J. Caisse III (#256)	48
OUR ANCESTRY-IN-COMMON WITH LOUIS RIEL (1844-85), FOUNDER OF MANITOBA --by W. E. Varieur (#133)	51
1900 FEDERAL CENSUS OF CONNECTICUT, Part IX--by L. Deragon (#8)	54
Member Queries	68
New FCGSC Members, Member Change of Name, Member Changes of Address	69
Listing of Surnames Being Researched by FCGSC Members	70
FCGSC Library & Research Center	71

T A B L E O F C O N T E N T S (Con't)

	<u>Page</u>
FCGSC Application Form for <u>CML</u> Article Contributor	72
FCGSC Membership Renewal Form	73
FCGSC Membership Application Form and Code of Ethics	74

Copyright © 1987 by FCGSC

All Rights Reserved

No part of this publication may be reproduced without written permission.



President's Message

In this Summer '87 issue of CML, I want to take a moment to thank all those Society officers, librarians, and members who supported me throughout my two-year term as President. Without you, I couldn't have accomplished the goals we set for our 1985-87 agenda. You offered assistance when it was needed as well as encouragement and reinforcement when we were faced with potential setbacks.

As our organization expanded in terms of membership plus research facilities/services, the President's workload and responsibilities became more complex and time-consuming. The result: at the close of my two years in office, I find myself somewhat tired and in need of rest. Thankfully, I was always aware of a tiny light at the end of the tunnel, which kept me going!

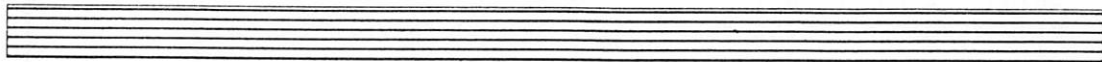
Though I'm leaving the presidency of FCGSC behind me, I plan to remain active in Society matters as an officer. I'm also hopeful that, before I conclude my term in office this September, my earlier promise to members-- addition of the new Loisel Index to our Library--will have become fulfilled.

I'm pleased that Lee DeRagon (#8), Publication Committee Chairman and CML Assistant Editor, will succeed me at the helm of FCGSC. I've known him since we first organized the Society in 1981. Lee will be an excellent President and he can count on my assistance whenever it's required. In that regard, I urge all members to support Lee DeRagon over the next two years, so that he in turn will be able to do his very best for us.

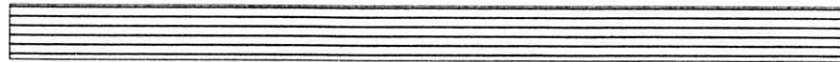
With your continued support, the Society can't help but prosper and grow in the immediate years ahead. God bless you!

Henri E. Carrier,
President

Have A Good Summer!!!



Ons vous souhaite un bon
été!!!



CALENDAR OF EVENTS - DECEMBER 1986 TO MAY 1987

Saturday, January 24 - This was the first official member meeting held at our spacious, new Tolland facility--following the two-day FCGSC Open House on Saturday, November 1, and Sunday, November 2, 1986. Incidentally, an extensive listing of Book Gifts, graciously donated by members and nonmembers during the Open House, appears in this issue's KUDOS DEPARTMENT.

President Carrier initiated the first of four helpful seminars at our Tolland Research Center. These were designed to acquaint members with all the techniques for extracting genealogical and historical data from our numerous Library reference works. Here are the seminar dates and topics; these invaluable sessions were provided free of charge to members:

- Sat., January 24 - "Where To Find Genealogical Information"
- Sat., February 7 - "How To Maintain Your Genealogical Records"
- Sat., February 21 - "Marriage Contracts and Paleography (Deciphering Early Handwritten Documents)"
- Sat., March 7 - "The Roles of Religion and History in Genealogy"

Saturday, May 16 - Annual elections were held at our Tolland facility. The new slate of FCGSC officers plus four directors are as follows (installation of the new or reelected officers and directors takes place in September):

Lee DeRagon (#8), elected to his first term as President, succeeding Henri Carrier (#1) who will complete his second successive incumbency in September. A West Hartford resident, Lee has been Publication Committee Chairman and a CML Assistant Editor for some time but is equally renowned for his carpentry skills--aptly demonstrated during the renovation of our Tolland Research Center. Welcome aboard, Lee!

Vice President Dick Poitras (#115), of West Willington, is another first-timer, succeeding Lee DeRagon in that office. Apart from being a valued member of our volunteer Librarian/Counselor staff, Dick also has God's Country ties (his wife is an East Providence, R. I., native).

The Society lost an excellent Librarian-Counselor in gaining its new Treasurer, Anne-Marie Coté (#97), but we suspect that this former programmer-analyst from East Hartford will prove to be similarly adept at stretching our budget dollars. Anne replaces Pat Lausier (#4) whose splendid stewardship of FCGSC funds since 1981 deserves high praise.

Muriel Dagenais (#285), of East Hartford, was reelected FCGSC Recording Secretary and has promised to put her artistic skills to work for CML as well.

President Henri E. Carrier (#1), who now calls Tolland his home of record, will take over the duties of Corresponding Secretary in September, replacing our own Laurette Dugas Billig (#7). Henri's unmatched keyboard

Calendar of Events - December 1986 to May 1987 (Con't)

skills will definitely come in handy now (I'm only kidding, Henri!).

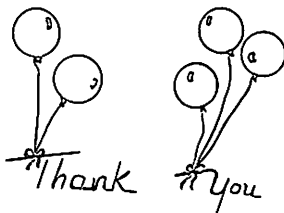
Three serving Directors were reelected to second terms: Bob Caron (#45), of Wethersfield...Rolande Clark (#11), of East Hartford...and Bob LeBlanc White (#192), of Portland.

Marcel J. Roy (#241), of East Hartford, joined the elected ranks of new Directors. Marcel distinguished himself as a hardworking volunteer during renovation of our new Tolland Research Center. He replaces Marcel Guerard (#3), of Hartford, who regrettably declined to run for reelection due to time constraints imposed by new employment. Although he won't be able to contribute as much time to us, we can look forward to Marcel's continued zeal and wise counsel in Society matters.

Our featured speaker on May 16 was Father Albert Goulet (#258), of Southbridge, Mass., who addressed the group on the inconsistencies encountered in researching family data via the standard reference works of Tanguay, Drouin, Godbout, and Lebel. Another topic discussed was the abortive 1837-38 revolts by Quebec patriotes, their subsequent excommunication by the Catholic Church, and problems this later caused for genealogists.

Father Goulet also touched on the derivation of various French surnames plus dit name usage in Canada and how these nicknames, often tied into occupational titles, replaced actual surnames in some instances.

Additional interesting facets of his speech dealt with the 18th century German prince who intermarried with Quebec's Fuseau family...Acadian surnames and the forthcoming Acadian genealogical dictionary...the difficulties one encounters in transcribing and translating ancient Canadian notarial documents...and the differing backgrounds of our male ancestors who arrived in Canada: noblemen, colonists and craftsmen with freeman status, members of the military, and indentured servants.



KUDOS DEPARTMENT

Muriel Dagenais (#285), of East Hartford, created the balloon motif that introduces this section for the first time. She was nice enough to prepare other decorative artwork for possible use in succeeding CML issues--all at our request. Muriel also functions as your Recording Secretary and was recently reelected to a second term in that important post. Read the balloon caption, Muriel!

Jackie Gove (#10), of Glastonbury, has contributed her typing services in the past on CML's behalf. The "Little Canada" and "Surnames Fit Life in Triplicate" articles in this issue were her recent handiwork. Merci!

Kudos Department (Con't)

Westport's Beatrice Couture Sawyer (#154) is still in England at this writing, but thoughtfully typed the Titus King Narrative before flying off to be with her daughter and English son-in-law. Titus was an English captive in Canada during the French & Indian War. Good luck in deciphering his 18th century punctuation-free, phonetic spelling! Bea, incidentally, will appear on the next CML masthead as our newest Assistant Editor--voted in by the Publication Committee at its recent meeting. Congratulations, Bea.

Busy contributor Father Albert Goulet (#258) sent along several family studies for you readers; specifically, the CAQUETTE line which produced a foundress of the Catholic Sisters Adorers of the Precious Blood...the DESROSIERS/LIPPE line that included a German prince...and the LANGEVINS, whose Canadian ancestor was a 17th soldat in the famed Carignan infantry regiment.

We're very pleased to reprint the article by Frank Binette (#330) extolling the merits of Benoit Pontbriand (#178)--a Sillery, Quebec, repertory publisher and knowledgeable genealogist who has done so much for our Society over the past several years.

New Britain Assistant Editor, Bernie Coté Bouchard (#196), managed to squeeze in her typing of this issue's Connecticut births--marriages--deaths before heading off on vacation with husband Roland and sister Anne-Marie Coté (#97), new Society Treasurer. They'll be back in Connecticut early in August.

Octogenarian Wilfred Varieur (#133), of Stamford, was pleasantly surprised to discover an indirect maternal link to Louis Riel, founder of Manitoba and leader of the ill-fated Métis uprising in western Canada. Wilfred graciously shares his research efforts with us in the current MAPLE LEAF. Coincidentally, a paternal line ancestor of the Editor served as a private in a Montreal militia unit sent to put down the Saskatchewan revolt.

The author/researcher of the MAPLE LEAF's longest-running series--the 1900 federal census of Connecticut--brings us yet another installment, the ninth, in the current CML. President-elect Lee Deragon (#8), of West Hartford, heads a crack investigatory team for that ongoing project, consisting of his always affable wife Arlene, a "galvanized" French Canuck of Yankee extraction, and their skilled typist-daughter, Cynthia.

We're grateful to Father Dennis Boudreau, recently editor of JE ME SOUVIENS (I Remember), member publication of Pawtucket, Rhode Island's American-French Genealogical Society. The good father updated, and also provided the professional retype of, his article on New England sources of Franco-American vital stats for the benefit of our Summer '87 CML readers.

As a convenience to Society members, an FCGSC renewal form is included in this issue. If you've been meaning to renew your membership, take advantage of our handy reminder form today.

Book Donations Received During FCGSC Open House
November 1-2, 1986

- French-Canadian Heritage in New England, by G. J. Brault - gift of Jack Valois (#31)
- Maria Capdelaine - Évolution de l'Édition; 1913-80, by Norman Cormier
- History, Genealogy, and Annals of Littleton, New Hampshire, by J. R. Jackson - gift of Henri E. Carrier (#1)
- Wauregan-Quinnebaug Company Records, by J. R. Ferguson & J. Cavalho - gift of Marcel Guerard (#3)
- Dions, by Association of Dions d'Amerique - gift of Martha Dion-Ward
- The Slater Company Records, by C. C. Turkingham & H. Reiner - gift of Marcel Guerard (#3)
- Robert Giguere le Tourouvrain; Memoires Magazine, Vol. 2 - gift of Jack Marquis (#337)
- Sorette dit LaRose Family - gift of Norman LaRose (#155)
- Old Maps of Grafton County, New Hampshire - gift of Henri E. Carrier (#1)
- The Coyer Clan - The Carrier Connection, by J. E. Armstrong - gift of Jill E. Dyches (#171)
- The Morrisettes, by C. Morrisette - gift of Henry Lanouette (#34)
- The Genealogical Helper; (15 books), by Everton Publications - gift of Edward Ledogar (#343)
- The Spanish Bourbons, by J. D. Bergamini - gift of Henri E. Carrier (#1)
- The Kings and Queens of England; edited by E. C. Delderfield - gift of Henri E. Carrier (#1)
- Acadia, Maine, and New Scotland, by J. G. Reid - gift of Ralph W. Michaud (#211)
- Encyclopedia of World History, by W. Langer - gift of Ralph W. Michaud (#211)
- The French-Canadians; 1760-1945, by M. Wade - gift of Henri E. Carrier (#1)
- Tourouvre et les Juchereau, by P. Montagne - gift of Henri E. Carrier (#1)
- The White and the Gold, by T. B. Costain - gift of Henri E. Carrier (#1)
- La Sorcellerie au Canada Français, by R. L. Seguin - gift of Henri E. Carrier (#1)
- Sources et Racines, by J. Olivier - gift of Henri E. Carrier (#1)
- La Vie de la Mère Catherine de St.-Augustin, by Rev. P. Ragueneau - gift of Henri E. Carrier (#1)
- Encyclopédie du Québec; Vols. 1 & 2, by L. Landry - gift of Henri E. Carrier (#1)
- French-Canadian Heritage in New England, by G. J. Brault - gift of Jack Valois (#31)
- Basic Guide to Research Sources, by R. O'Brien - gift of Jack Valois (#31)
- Building a House in New France, by P. W. Moogk - gift of Jack Valois (#31)

Book Donations Received During FCGSC Open House (Con't)

- Rainy River Country, by G. L. Nute - gift of Jack Valois (#31)
- French Canadian & Acadian Genealogical Review; Vols. 3 & 9 - gift of Jack Valois (#31)
- The Voyageur, by G. L. Nute - gift of Jack Valois (#31)
- The French in Rhode Island, by A. Aubin - gift of Jack Valois (#31)
- Architecture in Canada, by A. Gowans - gift of Jack Valois (#31)
- Heraldry, by J. Franklyn - gift of Jack Valois (#31)
- State of Rhode Island Manual, 1977-1978 - gift of Marcel Guerard (#3)
- Barking Up That French Tree, by M. Audin - gift of Thomas & Anne Skarbek (#35)
- Finding Aids; Census of 1871, 1881, & 1891 in Canada - gift of Lee & Arlene DeRagon (#8)
- Old Touraine, by J. A. Cook, 2 vols. - gift of Marcel Guerard (#3)
- Burlington, Wisnoski, and Essex Junction, Vermont; 1937 Directory - gift of Marcel Guerard (#3)
- Rajotte Family Tree - gift of Jack H. Rajotte
- Ledogar Family History & Genealogy - gift of Edwin Ledogar (#343)
- Berniers in the Massachusetts Census of 1900 - gift of Rene H. Bernier (#18)
- Peloquin Names in the Massachusetts Census of 1880-1900 - gift of Rene H. Bernier (#18)
- Le Beau Nom de Begin, by C. Hebert - gift of Rod Wilscam (#44)
- The Fleur de Lys Magazine; Vol. 1, Nos. 1-2-3-4; Vol. 2, Nos. 1-2-4, 1979-80 - gift of Thomas & Anne Skarbek (#35)
- History of Argenteuil, by C. Thomas - gift of Betty Walker
- Cassell's New French Dictionary, Funk & Wagnalls - gift of Marcel J. Roy (#241)
- G. E. Magazine - gift of Arthur Lizotte (#353)
- Je Me Souviens Magazine; Winter 1986, American-French Genealogical Society - gift of Jack Valois (#31)
- The European Discovery of America, 1492-1616, by S. E. Morison - gift of Henri E. Carrier (#1)
- Pierre de Teilhard de Chardin, Cahier 1, Radio Canada - gift of Henri E. Carrier (#1)
- Vielles familles de France en Nouvelle-France, by A. Godbout - gift of Henri E. Carrier (#1)
- French Canadian & Acadian Genealogical Review; Vol. 8, by R. Auger - gift of Henri E. Carrier (#1); also includes Vols. 2, 3, & 5
- Le Document en Louisiane; No. 6, 1931 - gift of Jack Valois (#31)
- Diocese of Three Rivers Directory, 1981 - gift of Marcel Guerard (#3)
- La France de Canadiens, by R. Hollier - gift of Henri E. Carrier (#1)

Book Donations Received During FCGSC Open House (Con't)

Histoire de la Nouvelle-France; 1524-1603, by M. Trudel - gift of Henri E. Carrier (#1)

A Political & Social History of Modern Europe, by C. J. H. Hayes - gift of Ralph W. Michaud (#211)

A Castle in Bavaria, by H. Weaver - gift of Henri E. Carrier (#1)

The French Occupation of the Champlain Valley; 1609-1759, by G. O. Coolidge - gift of Henri E. Carrier (#1)

The Canadian Commonwealth, by A. C. Laut - gift of Therese Valois Grego

Rhode Island History, by W. G. McLoughlin - gift of Wilfred E. Varieur (#133)

Quebec City Architects, Artisans & Builders, by Parks Canada - gift of Raymond Gingras (#56)

Glanures Historiques de St. Nicolas; Cahier III, 1850-1900 - gift of Raymond Gingras (#56)

France Under the Republic, by J. C. Bracq - gift of Therese Valois Grego

The Church Grows in Canada, by D. J. Wilson - gift of Therese Valois Grego

The U.S. and Europe; Rivals & Partners, by M. Silberschmidt - gift of Therese Valois Grego

Pathways to Freedom, by E. C. Hoffman - gift of Therese Valois Grego

A Travers les Registres, by Rev. C. Tanguay - gift of Henri E. Carrier (#1)

Emigration Rochelaise en Nouvelle-France, by Pere A. Godbout - H.E. Carrier (#1)

Jean du Metz; 1662 a Jacques Demers, by Prof. L. P. Demers - H. E. Carrier (#1)

Etude Généalogique sur Jean Guyon, by L. Guyon - gift of Henri E. Carrier (#1)

Connecticut Catholic Directory for 1986 - gift of Marcel Guerard (#3)

Official Directory, Diocese of Providence; 1963-64 - gift of Arthur Lizotte (#353)

Pelagie-La Charette, by A. Maillet - gift of Henri E. Carrier (#1)

VHS Tape (5) of Radio Canada Programs - gift of Rob LeBlanc White (#192)

The Melting Pot; No. 1, Vol. 3 - gift of Lorraine Harlow (#2)

North American Society of Original Acadian Families; 1986 Newsletters - gift of Ronald C. Cormier (#286)

This Affair of Louisiana, by A. DeConde - gift of Richard Poitras (#115)

England and the Discovery of America; 1481-1620, by D. B. Quinn - gift of Richard Poitras (#115)

The Genealogical Helper Magazine; Mar/Apr 1986 - gift of Prescott L. Brown

The Pelletier Family, by & gift of Charles Pelletier (#351)

Barking Up That French Tree, by M. Audin - gift of Henri E. Carrier (#1)

The Royal House of Windsor, by E. Longford - gift of Henri E. Carrier (#1)

Heraldry, Ancestry and Titles, by L. G. Pine - gift of Henri E. Carrier (#1)

Book Donations Received During FCGSC Open House (Con't)

Meriden City Directory; 1903 - gift of Robert Newth (#335)

The following works were donated by an FCGSC member who asked to remain anonymous:

PRDH, University of Montreal, 7 volumes
France: A Picture Book - Crescent Publishers
History of France - L. Amiel, Publisher
France Views America; 1765-1815, by B. Bridget-P. Low
History of France, by M. B. Davidson
Histoire des Franco-Américains, USJB (Union of St. Jean-Baptiste)
La Grande Adventure de Jacques Cartier, by C. Pouliot
Québec Romantique, by A. Duval
Deux coqs de St. Pierre, Parent & Parent
Fundamentals of Genealogical Research, by Janussi & Chaston
Montréal sous Maisonneuve; 1642-1665, by G. Lanctot
La Mauricie et les Bois-Francs; 1760-1975, by Hardy-Trepanier-Yantis
France, Paris and the Provinces, by D. Ogrizek
The Paris We Love, by D. Ogrizek
Richelieu and the French Monarchy, by C. V. Wedgewood
Les Québécois, by M. Rioux
Finding Your Roots, by J. E. Westin
Searching For Your Ancestors, by G. H. Doane
L'Emmigration de Québécois au Etats-Unis; 1840-1930, by Y. Lavoie
La France Actuelle, by Bauer
Quebec-Boston, by Dorval & Wade
Canada; Past & Present, by J. Saywell
French Canada, by R. V. Masters
America's French Heritage, by Casanova/Landry
plus many travel brochures, genealogical guides, and sundry publications

'LITTLE CANADA' LOSES FRENCH ACCENT
Neighborhood Thrived When Mills Did

by Abby Zimet

Reprinted with permission from Maine Sunday Telegram; Portland, Maine

LEWISTON, Maine -- Born of the textile boom at the turn of the century, the Lewiston neighborhood known as Little Canada grew into a world unto itself, hard-working, God-fearing, fiercely protective of its own.

It sprang up on the banks of the Androscoggin River, in the shadow of the massive mills, where most of its French-speaking residents labored. As the boom continued, the neighborhood grew. At first, the mill owners built rows of brick tenements along the river to accommodate the influx. Soon, they were not enough and people started building for themselves.

They built wooden three- and four-story homes, cramming them in close by each other on narrow streets in the name of economy. Then, within the squat structures, they built lives for themselves. They became a close-knit community of large families and unlocked doors. They had their own schools, social clubs, church groups, and, of course, their own language.

For many years, the mills thrived and the community prospered. But following World War II, the textile industry began to decline and Little Canada began to change. Today, many of the old people have died and their children have moved. In their place are new residents who speak English only, who have smaller families or none at all, who send their children to public not parochial school and who with good reason lock their doors.

Albert Dumais is one of the few older people who remain. Now 84, he sits in his sparse kitchen on a straight-backed chair and remembers arriving from Quebec on June 16, 1922, to look for a job. He was newly married and 20 years old. For 33 years, Dumais worked as a loom fixer at the Hill mill. At night, he cut firewood to sell to his neighbors. Over the years, he also bought and fixed up a number of buildings in the area.

Last spring, he was working on one of his buildings when he fell and broke both his wrists. He was grounded, he says, but not for long. "I work again," he said. "All my life, I work hard. I am not old enough to stop working." Besides, he says, there is little else to do. Most of his friends are gone. And Little Canada feels different now. "The old people died," he says. "Every place here has changed."

Lewiston grew quickly during the last half of the 19th century. In 1860, its population was 7,500; by the turn of the century, it was more than 23,000. The textile mills were the drawing card. At its peak, the Continental Mill employed 1,200 people, and hundreds more worked at the Bates, Hill, and Androscoggin mills. Today, only Bates remains. The other mill buildings are now shoe shops, warehouses, or empty shells.

Little Canada is still dominated by the huge Continental mill, which now sports a tired sign, "Space Available." Across the street, the other

'Little Canada' Loses French Accent (Con't)

long important component of life here, the stately but equally huge St. Mary's Church, has aged more gracefully. While many of today's Lewiston residents define Little Canada as a fairly large area (almost 9 acres) bounded by Lincoln, Cedar, River, and Oxford streets, those who live here insist that Little Canada proper consists of only two short narrow strips; River and Oxford streets down to Cedar.

The small triangle and its bulky, jam-packed buildings, older residents say, once brimmed with life. "It was a real neighborhood," says Lionel Duchette. "Somebody would be sick, and they'd put soup on the table, and take care of you till you were well. It was a little community by itself. People knew you, and you knew all of them."

Duchette, 65, has lived on Oxford Street for 45 years. He says people long ago got used to living in buildings that were often 10 to 20 feet away from each other. "In the summertime, the windows were opened next door and they were talking and you can hear what they're saying," he says. "Somebody sneezes, and they say, "Bless you.'"

Duchette describes a neighborhood that provided for its own, with social clubs, church meetings, bingo games, bazaars. Some of that remains, he says, but over time much has changed. "Sometimes when we go to the Pastime Club, we still meet some of the old people," he says. "They go to play pin-ochle and pass the time away. We used to look up to the old people. Now they're mostly gone, and we're getting up there."

Duchette and his wife, Laurianne, raised five children here. Like most, they have grown up and gone elsewhere. "The kids got married and set themselves a little on the outskirts, out of the parish," he says. "You can't blame them because it's not very private here. It isn't like the old days. Young people today don't look to hear the other neighbor sneeze."

MASSACHUSETTS STATE ARCHIVES, WALTHAM, NOW OPEN SATURDAYS

According to the March 1987 issue of VOLUNTEER CALENDAR (Rose Buckman Morrison, Editor), a publication funded by the Massachusetts Genealogical Council, the State Archives at Waltham is now open every Saturday from 9:00 a.m. to 3:00 p.m. For additional information, phone the Archives at 1-617-647-8100.

NEW ENGLAND VITAL STATISTICS UPDATE

By Rev. Dennis M. Boudreau

Reprinted with permission from the Editor of JE ME SOUVIENS,
(A.F.G.S.) Summer 1986, Vol. IX, No. 1.

I often wonder if there are some of you researchers out there who find doing a Franco-American genealogy a challenge at times, or tedious at others? When you find yourself in the latter predicament, what do you do? Do you put your genealogy away for a while, and go back to knitting, or television, or your discarded stamp collection? Personally, I have found another solution, but you need to have a friend or two with a completely different nationality other than your own. It's all that simple.

This past winter, with no Canadian or Acadian genealogical work before me, I had the chance to do some research in other areas, for example, trees whose ancestors include English, Irish, Italians and Portuguese immigrants. Applying the same principles utilized in compiling a Franco-American genealogy, starting with the people known at present, as well all do, and working backward, exposed me to many sources of genealogy still unfamiliar to those of us compiling our own French-Canadian ancestries. I cannot recall how many hours or days were spent in December through February, pouring over land documents, wills, vital records, privately-printed genealogies, city directories, and so forth, as I have this past winter season. While doing such research in these other areas, I have also kept my eyes open for what these sources contained to help our own American-French efforts, and the following update is the result of what I have gleaned.

There is a hidden wealth of information still untapped in our local town and city halls, not to mention State archives, historical societies and bureaus of vital statistics. Also, when was the last time you walked through one of our many southern New England Catholic cemeteries? How many French people's headstones did you see or record?

Last year, I purchased two books which in my estimation are priceless gems of useful information. The first is a must for each researcher's library: THE GENEALOGIST'S HANDBOOK FOR NEW ENGLAND RESEARCH (\$9.00), published in Boston by the New England Historic Genealogical Society. Besides breaking these six states down into counties and towns, it gives a chronological history of each state's municipal development, useful addresses and bibliography for research, viable societies, and so much more. Supplemented with maps and other pertinent data, this is indeed a rich storehouse of genealogical resources, all at your fingertips.

The second book I feel those of us here in New England should not be without is a newly-published title, THE CATHOLIC PARISHES OF NEW ENGLAND by Armand and Mary Letourneau, available from the American-French Genealogical Society (P.O. Box 2113, Pawtucket, RI 02861). This work lists systematically, every Diocese, parish, foundation year, town and state in which they are situated.

New England Vital Statistics Update (Con't)

It is another good tool to keep one from needlessly running around from one place to another.

Last month, after years of helping researchers get started, I published a book which will hopefully be helpful as well, as it is based on personal experience, and answers the questions most asked by our French-Canadian researchers. BEGINNING FRANCO-AMERICAN GENEALOGY (\$7.00 + 1.25 postage) is also available from the American-French Genealogical Society. The easy-to-read volume guides the researcher through filling out charts, checking valuable Canadian sources, writing to various New England, Canadian, and French archival sources, and gives numerous examples of certificates, their language, and pages from the various repertoire systems presently in use, especially those found in our own genealogy society libraries, here in New England. There is also information concerning genealogical societies, here and abroad, the Huguenots, Acadians, microfilm collections, and how to find your real coat of arms, if your family possesses one. Thus, another extremely helpful handbook of information.

MASSACHUSETTS RESEARCH

Researching vital records in the Commonwealth is easy if you can remember three main steps: a) 1600's to 1841; b) 1841-1890; c) 1890 to the present. These are the main subdivisions.

1600's to 1841: Although most of these records can be located in the local town halls or else in privately-printed family genealogies, the vital records (up to and including 1850) were printed under a specially sponsored program, with copies donated and deposited in many public libraries across the state. The subsequent series: VITAL RECORDS OF MASSACHUSETTS was the result of this program to gather existing records to this period. Many libraries will have some of these volumes; bigger libraries will have a more complete collection. Some town halls possess an index to these records, and depending how kind you are to the clerk, will actually let you use them or xerox copies of the said records.

1841-1890: The bulk of these records are located at the Massachusetts State Archives at Columbia Point, near the John F. Kennedy Library [i.e. 220 Morrissey Boulevard, Boston, MA. 02125, Tel. (617) 727-2816]. Vital records for the whole state are located in this new building. No smoking or pens are allowed in the reading room. One must first register at the desk; indices of B/M/D's are first consulted, after which the actual records are researched via microfilm holdings. Certificates of records can also be obtained. Schedule of hours: M-F, 9AM-4PM; Sat. 9AM-3PM.

1850-Present: The Division of Vital Statistics is located opposite the Boston Common and the State House at 150 Tremont Street, Boston, MA. 02111, Tel. (617) 727-0110. The schedule of hours is erratic, and it is best to call in advance of your visit. Researchers

New England Vital Statistics Update (Con"t)

must sign in and out, and wear a name tag during the visit. Indices of B/M/D's are again first consulted, then one must fill out a request slip for each record, bringing them to volunteer attendants who will retrieve and open the books to the exact record desired. If the record is "closed to public scrutiny", you will be informed. If you should copy information from any other record other than the one desired, without prior permission, the office has the right to refrain from letting you do further research. Certificates are also available.

Cost of certificates at all locations is \$3.00 each. The only frustrating thing is when certain records are closed, due to an adoption, illegitimacy, stillbirth, etc., or if the volume desired is either falling apart or out for repair, then one must seek another source to retrieve the information desired. At least, there is the town or city hall or church record to fall back on. As regards the Franco-Americans, there are still indeed many cities and towns in Massachusetts uncollected in repertoires. The archives are a good second source of research, but hopefully, someone will undertake the compiling of marriage repertoires in many of the "Little Canada's" of this state, such as Lowell, Lawrence, Haverhill, Worcester, Ware, Sutton, and so forth.

CONNECTICUT RESEARCH

Each Connecticut city or town has kept its own vital records from its beginnings to the present, but a good central collection is the BARBOUR COLLECTION, located at the State Library in Hartford. Like Massachusetts, this series covers the period from the 1600's to 1850. After this date, it is necessary to visit the various town and city halls.

1850-1897: Town halls are the best bet for finding results in Connecticut research. Likewise, a card-carrying member of the Connecticut Genealogical Society has almost open-door access to much of the material. For the most part, only birth records are closed to public scrutiny, and information will be given to a researcher, only if they provide the clerk with an exact name and date. Otherwise, the clerk will look it up for you. Certificates are available upon request. If one plans to research by visiting a town hall, it is suggested to get there early in the day, as in some small towns, the office will close if business is slow or if the clerk has shopping to do. Most clerks are extremely helpful and will go well out of their way to be of service to the genealogical researcher, as I have learned.

1897-Present: The state Division of Vital Statistics is located at 150 Washington Street, Hartford, CT. 06106. Again, access is limited to members of the Connecticut Genealogical Society, on Friday mornings, and that being to indices. Actual records are researched by employees

New England Vital Statistics Update (Con't)

of the Vital Statistics Bureau. To obtain records over the counter, call slips must be filled out and given to the various clerks.

All certificates in Connecticut locations are \$3.00 each. It would be a good idea to call or write ahead, to determine the various schedules of operation. As in Massachusetts, it's too bad there were not more repertoires compiled for towns such as Moosup, Putnam, Danielson, Norwich, New Haven, Bridgeport, Hartford, and so forth. This would greatly cut down on a lot of needless travelling for research purposes.

MISSING IN PROVIDENCE??? RHODE ISLAND RESEARCH

Since it was here that my own search got started, there are some helpful hints that will help Rhode Island researchers (of all nationalities) who may be searching for relatives who were born, married or died in Providence ONLY. The Rhode Island Historical Society Library (at the corner of Hope and Power Streets, Providence, RI 02906) has a set of volumes, indices of vital records for Providence since 1636, entitled: BIRTHS, MARRIAGES AND DEATHS IN PROVIDENCE, 1636-1980. After 1860, the volumes are in chronological five-year spans, surnamed alphabetically. The birth volumes contain the full name of the person born, parents' names and date of birth, as well as a reference to volume and page number in the city registers; marriage records contain the names of the spouses and the date of marriage, along with volume and page number in the city registers; death records contain the name of the deceased, parents or spouse's name, age at death and volume and page reference to the city registers. These records should be searched for anyone who has passed through Providence looking for such information. But it is for this city only. Other records may be found through the various city and town halls.

Because of the backlog at the Division of Vital Statistics, the waiting period for certificates is about a month, unless you can give them an exact date to look up. For this reason, to speed up research efforts, the Vital Records Office has deposited at the Rhode Island Historical Society Library a series of books, bound in yellow, which contain a computerized listing of births, marriages and deaths recorded in Rhode Island from 1850-1900, again in various year spans, by male, and by female. These should be quite helpful to everyone involved in procuring documented proof, both genealogists and clerks alike. Please consult them before venturing to Vital Statistics or your local town or city hall.

NEW HAMPSHIRE RESEARCH

This past year, I also had the chance to visit the New Hampshire sources for research. The State Library and State Historical Society in Concord have a wealth of materials from which to obtain information, not only for New Hampshire,

New England Vital Statistics Update (Con't)

but covering a vast portion of New England as well. The staff people are quite knowledgeable in both English and Franco-American genealogy as well.

Vital Statistics in Concord has an equally marvelous system for research. Volunteers from the New Hampshire Society of Genealogists staff the record room daily, helping researchers to unearth vital records to fill out their charts. Their time and patience is indeed commendable, and should be the model for other states in aiding genealogical researchers. Keep up the good work, ladies and gentlemen!

And finally, do not be misled just because a surname is Irish or Scots, English or Italian, as you will never know where it will lead you. I recently did work for a friend of mine with a Dutch and Alsatian paternal lineage, and an English-Scots-Irish maternal lineage. If you follow this latter line, you'll see where it took me to...

1. John J. CASEY and Dorothy E. ELLIS
1st mg. 28 November 1926 - Boston, MA.
2. James F. CASEY and Margaret M. KERR
mg. 11 July 1906 - Boston, MA.
3. John J. KERR and Elizabeth McCONNELL
mg. 28 February 1876 - Montreal, PQ (St-Anne's Church)
4. John KERR and Ann KENNA
mg. 21 February 1843 - Quebec City, PQ (Notre-Dame Church)
5. James KERR and Margaret BOYLE of Scotland

...right back to Canada. You can't win!!!

SURNAMES FIT LIFE IN TRIPLICATE

By Allan S. Church, Editorial Page Editor
Reprinted with permission from the January 8, 1987
edition of the RECORD-JOURNAL, Meriden, Ct.

Rub-a-dub-dub
three men in a tub,
and who do you think they be?
The butcher, the baker,
the candlestick maker,
they all went out to sea.

Surnames are a modern invention. Up to the late Middle Ages in Europe, apart from a few noble families who had family names, the vast majority of people had a single name. No one particularly wondered at the lack of any other; life was transitory, government required no forms signed with legal signature in full, in triplicate, and very few, in or out of government, knew how to write anyway. Rewards were for Heaven.

The rise of more complex social and government functions made it necessary to have more than a simple name like Jack, Jan, Jean, Ivan, Giovanni, or Johann (read that Mary, Marie, or Maria if you're female). And, as you might expect, when the surnames were given out it was generally without much concern for their desirability.

"Just step up here, my good man, and tell me your name."

"My name is John."

"John what?"

"Just John."

"My good man, that won't do, no sir! How will we ever send you your tax bill without more address than 'John'? What do you do for a living anyway?"

"I run the mill on the Floss, just outside of town."

"Ah, that's better. You'll be 'John Miller' on the tax forms. Make your X here."

Whatever Language

A great many people undoubtedly received their names from their trades, in whatever language they happened to speak at the time; English is full of such names.

Some are exceedingly obvious, jobs still performed under the same name. You don't need a dictionary to figure out what the presumptive ancestor of these folks did for a living:

Archer, Baker, Barber, Brewer (or Brewster), Butcher, Carter, Fisher, Gardner (and probably Gardineer and other variants, with the exception of Peter Sellers), Hunter, Mason, Miner, Parker, Potter, Shepard (with or without

Surnames Fit Life In Triplicate (Con't)

the H), Singer, Smith, Spicer, Tanner and Thatcher all give open evidence of their work. While there aren't many active thatchers at work on small cottages these days, most of us still recall what a thatched roof is.

Less obvious trade-based names are fun, and there are a whole slew of them. A Cooper, or cooperer, made or sold casks or kegs, usually of wine. The Fuller was a fellow who thickened cloth; that is, the fuller, by gathering or pleating or sewing the edges of cloth (generally woolen) and by applying moisture, pressure and heat, caused fibers to felt--that is, to adhere or mat together.

Forget Chevy

The Fletcher made arrows; the word comes from flèche, the French for arrow, and had nothing to do with either Chevy Chase's detective or Horace Fletcher who taught that all food, including milk, should be chewed 100 times before swallowing.

A Frazier, or frazer, was the person who cut the end of a staff or other tool so that it could receive a ferrule, or metal tip. The Fowler ancestor did something with fowl-hunting; my guess, though, is that the fine folk who bowed the birds had names already; the working stiff who flushed them wound up being called Fowler.

The Heckler was not a person who stood on the edge of the crowd listening to the lord of the manor give his Christmas message and made annoying interruptions and Bronx cheers. That sort of heckler didn't last long in the Middle Ages. Spelling and pronunciation were local options until Webster (whose name, like Weaver, meant a maker of woven cloth) wrote his dictionary.

There was a comb-like gadget called a hackle which was used to separate the long fibers from hemp. In many parts of England, there was scant difference in sound between "hackle" and "heckle." The county known as "Hertford" was--and is--pronounced like the capitol of Connecticut. My guess is that the name Heckler bespeaks an ancestor with a hackle.

Latin For Lead

Plumber, or Plummer, seems an obvious name, but it wasn't because the progenitor came to fix the necessities--there were precious few of them in 14th-century England. Plumbum was the Latin word for lead, and it was lead on the end of a string which made a plumb line--perhaps for pipes to follow. A plumber was one who worked with lead.

Costers were vendors, street vendors, specializing in fruits and vegetables. They did their costermongering near to those who hawked, or peddled, their wares and who became hawkers. While there are any number of jobs which might have given rise to Hooker, my candidate for the ancestor is one who wielded a hook, or scythe, in the fields.

Surnames Fit Life In Triplicate (Con't)

A Spenser, of course, is one who dispensed items, while a sadler either made, repaired or sold saddles. The Skinner was not one who flayed animal carcasses but, as in Marine usage, one who drove draft animals as a mule skinner. The Sawyer sawed wood; the Lawyer lawed cases (Lawed love us!) though the name is rare. The Turner turned the lathe, while the Slater used a tool for fleshing hides, the Currier brought tanned hides to salable form and the dresser finished and smoothed the skins, particularly leather.

The Butler bottled bottles and kegs of wine, while the drawer opened the same to serve guests, and the Chandler made candles for the table. You can probably think of many more; anyone have a list in other languages?

Omitted

There are a few trades, however, which didn't make it into surname status, for possibly obvious reasons: I give you the Murderer so often cast in Shakespeare's plays, the Torturer, the Shoveler, the Arsoner, the Bounder, the Groveler, the Executioner and the Hanger. Less obviously omitted are Chaucer's Almoner, Pardoner and Summoner, and a few strange gaps like Vintner, Poulterer, Sculptor and Roofer.

While you ponder these surnames without a family, you might be interested in a short list of present-day occupations which, in the fullness of time, should become enshrined as family names:

The Slingers will descend from fast-food servers; Pumpers have gas jockeys as ancestors; couch potatoes will give rise to generations of Viewers, probably degenerated linguistically to Vuers; high finance will give us 'Trageurs, from arbitrageurs, and Gofers, from the other end of the employment ladder; psychiatry will give us both Psychers and Shrinkers, while from the world of crime we'll generate a nest not of vipers but of Muggers.

NARRATIVE OF TITUS KING OF NORTHAMPTON, MASS.
A Prisoner of the Indians in Canada, 1755-1758

Published in 1938 by the Connecticut Historical Society
and reprinted with their permission

Foreword

Titus King, the writer of the Narrative here printed, was, like his ancestors for three generations, a resident of Northampton, Massachusetts. His father Sanuel King, born November 19, 1693; died December 31, 1737; married on January 10, 1717, Anna Stebbins. She died February 13, 1733. Their children were Samuel born in 1722 and Titus born probably in 1729, as he was in his sixty third year at his death on April 14, 1791. Titus married February 11, 1762, Elizabeth the daughter of Josiah King of Suffield, Connecticut. Their children were Elizabeth, born May 8, 1767; Lydia, born May 6, 1764; Mary, baptised April 27, 1766; Titus, baptised February 12, 1769.

Titus, the writer of this Narrative, was a member of Colonel Israel Williams' regiment of militia. Because of Indian alarms due to the war between the English and the French with their Indian allies, guards were maintained in the frontier towns, and Titus with nine others under the command of Corporal Zebulon Allen was stationed at Charlemont, about twenty-five miles north-west of Northampton. While guarding a company of men at work in a meadow in the north part of the town, near Rice's Fort, on June 11, 1755, they were attacked by a party of Indians. Phineas Ames, aged 24, a garrison soldier, who was at work in the field, was killed outright. Captain Moses Rice aged 60, the chief man of the township, who was ploughing corn, was ambushed and shot so that he was unable to walk and was soon dispatched and scalped. His grandson, Asa Rice, a boy of eight, was thrown from the horse and was taken by the Indians. Titus King was also taken captive at this time and he and the boy were soon on their wearysome journey to Canada.

The Narrative now consists of twelve leaves six by seven and one half inches in size and written on both sides. Evidently the commencement of the narrative is missing as it now begins in the midst of a sentence. The last two leaves are of a different paper and the writing has a different appearance from that on the preceding pages, although the whole is undoubtedly the work of the same hand. The leaves had originally been folded across midway of their length and are more or less broken at the fold and on the edges. Missing letters and words have been supplied in brackets where the context made them reasonably certain. The red paper-covered paste board case, bearing a stamped design of acorns on either side, of a size to hold the pages when folded, still accompanies the Narrative. The manuscript is now owned by a resident of Hartford.

A.C.B.

Narrative of Titus King (Cont'd.)

Faithfully Say I Dont no that I Could be more on my gard than I was as I observed Before haveing Sumthing bareing upon my mind. I had not been there more that an hour & Half before the indians Came in upon the men at work with a Frightfull Hollow & Fireing as they Hollowed the aufull Event was in the Death of one Ames Kill^d Dead on the Spot Cap^t Rice Shot through the uper Part (of) His thig y^{ehy} Soon Gate him & a Lettel boy a Leading (a) horse y^e horse bing Supprse^d flung the boy off they took him. When the guns fired they being beteen me & the Fort I took to the woods but in Steed of makeing my ascape Ran into an ambush they () Within two Lengths of y^e gun having no Chance to better myself I immedatily became Prisner to them they Seas^d Fast hold of me & Led me a Lettel Space (to) where the oather Indians had brought Cap^t Rice & the Lettel boy So we were now all together. the Indians Vewed the Cap^t wound the Cap^t Spoke to them & said Do git Sumthing to stop the blood I Can go well anufe there is no Enlish man will Come after you I Soak also & Said do let him go but they would not Suffer me to Speak almost Push^d me Down: & Immedately took me & the boy a Long Leveing two Indians with (the) Cap^t they Soon Nocked him on the head I heard him C(ry) his Last.

the Death of these two men in So auful a manner was a great addishion to my Sorrow in (par)ticul(ar) wh(en I) did not no but I should Be the next Victim to there Crulity: We went of from the Spot Pretty Fast traveled about a mill or two Stopt in a Lettel Sunk Hollow the Indians Vewed me my Stockens being about my heels my Legs Scrach^t with t(he) brush & C my Indian master tore a p^r of gartars from the Side of his Stoknes & made the Sign to tie up my Stoknes Which I Did then they asked me for tobakco I gave them out a good twist they Cut Each of them a pipe full & gave it to me again a good token of Quarter they Shc^d the Lettel boy now we Set out for Canada. now I must bid Farewell to Frind(s) in new England & put all my trust in the great hea(d) of Influwencs to Protect & Defend me in a wholein(g) willderness with a Barrous Enemy a going into a stra(nge) Land god indeed was my help in time of trobel. We marched 20 or 25 miles the First Day I obsea^d Just before we Came to our Logging the Indians all Scarted to make as Lettel Sing as Posable around where they Camp^t here they Drest the Chalps they had got: Gave me a Lettel Dryed Vesion but I could Eat Very Lettel thine they bou(nd) me Fast & made me Lye beteen two Indians tye(d) the End of the tump to Each of there Feests Slept Very Lettel this night Who Can Sleep that Leys Bound beteen two Indians att this time also the Musecatos was a great affliction to me the nex(t) morning we Drink a Lettel warter Supe & Set ou(t) on our way the poor Lettel boy but poorly a(ble) to travele but held () ()

We made bretty good Profishence on our jorney this Day but was Very much put to it for the want of water this Day: We Loge^d in Strang woods this night.

13 was up Early this moring haveing Letter to Eat went on our way we had got So far now that the Indians begun to give there Hollow as there manner is to Sigify how many they have Kil^d & taken The mountains were Very high Very had to Pas them Sume times I Felt So Faint that I Could not hold one moment Longer but the great goodness of god I was Carred through all the Trials & Diffucties that he was Ples^d to a Signe for me.

Narrative of Titus King (Cont'd.)

14 We now Eat up all our Provision this Day th(e) Indians got as many Rocts as they Could: in after noon^d as we was on the top of a Very high mountain there Came up a black Cloud & it Rain^d as Frely as Ever I Saw it the Clouds Seeme to almos meet the mountains top they Peald Sume Bark and made a Lettel Shed & told me to Set under it Pealed Elm bark & Flung Down to me Gave me a Knife to Scrape out the milche Which when I Eat it Seemd to Do me Sume good We got Sume greens & bold y^t night & Drink the Sope we Log^d att the foot of this great mountan this night

Lord Day this morning got up had nothing to Eat the boy was not abel to go any more the Indians carred him on there backs & put me to Carry a back & a gun I Never S(aw) Such a Sabbeth before the Indians told me we Should git to Crown point in one Sleep I Did not Certainly Know y^t our provision was all gon altho it was but they had not told me of it we had got now beyond the hight of the Land where the Streens Run north it being a Clody Raine Day no Sun to be Seen & Sume Foge the Indians mist there way went Down a Very Steep mountain about a mile & half When Don we had imtately to asend the Same in order to git in our Corse again it Rain^d Sume all this Day being Very wet the wethar Raw & Cold we found it hare to get fier the Indians Peld barke to Lye on made a Lettel Fire Sot Down then told me Vituls all gon & put his hand to his belley & gript it in (&) told me now your belly So: by & by Crown point by & by great belley I Laid my Self Down after Looking to god for his Protection & blessing in this wilderness with the heathen being wery & Proplect with the joney Sleep^t Sume:

mondy 16th Day of June & 6th of my Captivety Rose Pretty Early this morning had nothing to Do now but Presue our Joniey no Roots nor good barks to Eat here about noon^d we Came to a Larg pond it Seem^d to be Some miles in Lenght & about a mile and half in breath where we See one Duck the Indians Spid & Shot at him & Kil^d him but had to Swim 10 or 15 rod to git him we boild him it gave us a few mouths fulls a peace we Drank his broth which gave us Sume refreshment the Indians told me we Should git to Crown point to Day but did not Reach So far as the Lake in the after nood^d we (ca)me to the place where: when the Indians was a going Down they Kil^d a bare & her Cub & burred the Cubs head & Sume outhers parts of it in Springey Squecke ground that they got out by what I Could Larn it had been there 18 or 20 Days they Crapt near half a inch from the outside of it that was Roten flung it on to y^e fire a few minits Prok it in paces & handed it round amongst themselfs they Did not give me nor the boy any thinking as I then Suppose^d it was two Strong for us: but the poor boy being So hungerry Seeing them Eat Lad hold of a bone that a Indian had a nauing the Indian Push him away and Looked on the outher Indians & on me & Laft^d & after wards they gave him Sume he Eat it Very hearty I asked him where he Liked it he Say^d it was good they bold a Pigeon they had Kil^d & gave mos of that to the boy & I: this night we Layd not Far frome the Lake.

Tuesday 17 June: this morning the Indians Told me that it was 4 miles to the Lake I believe they Cheeted me about Six: We got to the Lake about noon^d Came to the Canoes Proper Indian Canoes mad of burch bark We saild a Crost the Lake Came to Corn & tobackco &c which they hid when they were

Narrative of Titus King (Cont'd.)

a going Down this is the Fourth Day Sence we have had Enything to Eat Except a pigeon and a owl they Kill^d on the way Roots greens barks of the trees & the Like Except^t the Duck I menched above we was Very Faint & hungray the Indians Fill^d a Larg cittel of this Pounded Corn & boild it Eat Very heartly, but I Could not Eat So much as I thought I Should: but have Cause to be(e thankful) that my nature was refreshed by what I (ate) Now we Set Sail for Crown piont with a good gale of wind They told me that there would be Indians at Conw() & I must Sing an Indian Song there or Elce I must be whipt which Song they had been a Larning me for two or three Days Seem^d to be Very much a mind I Should git it perfect: about 3 of Clok we Came in Sight of the Fort: about 1/2 mile this Side of the Fort there was about fourty or fivety Indians at a place of Randesvows: for Indians in time of war the Indians with me gave there Hollow: & those on the Shore anceerored We Came to Shore they Shouted one Ran Very Furously took hold of my hand hald me into the Ring told me to Sing Sing So I began Viz Pumatuck a chesuk wigazeul a Dam bor they a Shouting all round me the boys Song was Mis:-:aw: in English two of you: y^t of mine waus you are Sorroy you are taken you wanter go hum to See the girles this was only to make a Lettel Sport for themselfs after this was over they Led me under a Larg Conoe & gave me a dist of pese that had been boild with meet which I thought Exceeded all the Vituls that Every I Eat for goodness: This Don went to the Fort there I was taken into a French house they Seemed to treet me Pretty well Logd in a britty good bed but Could not Sleep but Very Lettel the Lice that I had Catcse of the Indians bet me Very much.

Wesday 18^{thd} this morning I was Sent for by a French officre went to his house with the interpreter he gave me a pipe a Dram of brandy &c he asked me where it was war time in the English Contray I Told him that there Indians Keep Killing & takeing men there & there must be talks of war he asked me where(ther or not we) Was a Comeing to take Crown point. I told him I was taken in the woods & was not Ebel to teel him he Smild he was not at all Cretacal in Questonen me: he told me he would git me from the Indians if he Could but Where he tryed or not I Cannot Say: I walke^d Round the Ramparts of the Fort wnet in the Casell the French treated me pretty well with Victuls wine & brandy & good manner(s) about noon^d the Indians told me I must go: So we imbar(ked) in the Canoes the Indians had got Licker a botel of (prandy) & a cittel of wine which I was Very Sorry to See Sash^d the Canoes togethar fell to Drinking I asked them for Sum they told me no but after Speaking togethar they gave me Sume but they got Very Drunk all but one onte(al) I was in Fear of my life all the Day for an Indian is as bad as the Divel when he is Drunk We had not gon Far before the Indians began to Differ the Indian y^t Sot before me told me to (git) in the outhr Canoe the opsset Indian told me to Set Still with that the indian before me took up his hatsit to nock me on the head the outhr Indian Spoke in English Come Co(me) I lept out into the outhr Canoe & So acapt the blow that Even we went a board a French Sloop the F(rench) Seemd to be Very good to me the Indians was a mind to Some more Licker but they would not Let them Have it but gave me a Dram of brandy & a pece of bread as is the manner of the French to treet; we went from this sloop about Sun Set I dreaded this nig(ht) with these Drunken Indians we went 2 or 3 miles farder went on Shore a Lettel Island one of the Indians Voumetd Very heartly they Lay Down Did not ofer me any Furder abuse it Rand Sum

Narrative of Titus King (Cont'd.)

that night we lay on the Sand bech I garred two or 3 stons for my pillar had Lattel Strip of blanket to cover the boy & myself We Lay oursels Down I Tock him on my arm Lay^d my head on my Stone Piller Laid my hat on the Side of my head to Shed of the rain & So Slep^t Sume.

19th got up this morning the Indians Seem^d to be a Lettel ashamed that they was So Drunk Last Night they told me that Rum was no good Now we Set out for S^t Johns but the Indians Felt So after there Drunkness they Could not Paddel they told me I must Paddel with the outher Indian that had not been Drunk While they Lay^d Down & Sleep^t Now I was a Paddeling myself into Captivety now I had a night & Day to Compose my mind & bring it to my Circumstaseses Nothing Remakbel happed this Day nor the next

Satuarday 21st the Indians Told me this Day that I must be an Indian they had always told me before that I Should go to Montreal but now they told (me) I must go with them to the Indian town I told them I Chose to Leve with the French they told me Frenchman no good Enlishman no good Indian Very good at noon they went out of the Canoes & Spred a blanket on a Lettel nole told me to Set Down they took out my Sleeve buttens Pulled of my Shurt put on a Old Shurt of theres that Stand with Indian Sweet put wonpon in my neck Panted my Face I began to think I was an Indian. the boy was more () than I was his hair Cut and Shaved in the Same manner as they was We came to S^t Jons Fort this night I past Very well for an Indian those that Could Speak Enlish would Speak to me & Call me brother there was a Indian Came to me tole me I must go a long with him he took me to his wigworm gave me a Dram of brandy in an Indian Spoon told me I might Loge in his tent while he and his Squaw Lay in the open air Rested myself Sume this night began to (be) a Lettel more Compos^d in my mind than I was it become me now Constantly to Seek & pray for patieance a great blessing in time of advarsity

22 Lords Day this Day the Indians Let me go into S^t Jons Fort where the French treeted me pretty well gave me Victuls & Drink that was good but the Indias would not Let me Loge in the Fort altho the French invited me I must Loge with them in there wigwarms: We Log^d here two nig(hts)

Monday 23 Set out for S^t Franceos Pasd by Shamberlie this Day & Sauarell Vileges this night Loge^d on the River bank the Indians up almost (all) Night Singing & Pawwaing with the Calps they had got they had got Sum French brandy & Keep^t all Drunk I had a Very tigeous night this night.

24th 25 mothing Rmakell pas^d these two Days we on our joney got a Pretty many Turkels Eggs which we biol^d & Eat Strabery & the Like none but Indians for my Compny this night Came within a mile or two of S^t Francios but Did not go in this night the Indians Chose to go in by fare Day Light this morning the Indians Painted my Face & the Boy(s) put more wompom in our Neecks and told us by (an?) Indian Fort: Painted up themselvs all a new Re(ded) the Scalps got themselvs in the bast order to apeare (in) town: So we Sett out they gave there Indian Hollow: we had not gon Far before a Canoe of Indians Came to meet us: one of the Indians Spoke to me now you go to Indian town asked me Where I was a Frad of Indian I told

Narrative of Titus King (Cont'd.)

him no he Said they would not hurt me as we Came Near the Shore there was about 200 Indians to Receve us I Saw y^t y^e young Indians had Sticks to whip us as we come a Shore they Run Very Furously & took hold of me: we had to run about 30 Rod up a considrabel hill on which the town Stands to git to the main body of Indians: the Indian govener's Son Stept in bteen me & the young Indians y^t (had) y^e sticks told (them to be) gone home So by that means I Did not git one Stripe for which I thanked him after we got up the hill there I was taken into the Rind had to sing my Indian Song again then was Lead away to a wigwom where they gave me Sume Victuls: I had not been there more that an houre before the French Prets that had the Care of the Indians Came to See me he asked what Regileon I was of I told him I Profast after the Reformed he asked me where I was a Catlotlick I told him I profast to be but not a Roman he told y^t god had Done great things for me in Leting the Indians bring me there where there was a good Regilon & that now I had oppertunity to Imbresed & So be Saved I told him I Called Captivity a Sore Judgment of god but yet I hoped it would be for the bast the French was then Very much Rage with Braddox Defeet which was about this ti(me) which I Shall menchon here & Sume outher Victorys in the two or 3 following years which greatly Prompt the French (and) mad them insult the poor Prisoners the more.

To be continued in the Winter issue of

THE CONNECTICUT MAPLE LEAF

FAMILY HISTORIES: CAOUETTE (Founder of Religious Order), DESROSIERS/LIPPE (Descendant of German Prince), LANGEVIN (Soldier in Carignan Regiment)

by Father Albert P. Goulet (#258)

Reprinted with permission from the 14 Feb. 1987, 27 Dec. 1986, and 3 Jan. 1987 issues, respectively, of WEEKEND; Southbridge, Mass.

THE CAOUETTE FAMILY

Today, I want to write about the Venerable Catherine Aurelie CAOUETTE, founder of a Canadian institution, the Sisters Adorers of the Precious Blood, and about Joseph CAOUETTE, who married the daughter of a New England captive.

Pierre CAOUETTE (CAHOUET), Canadian ancestor of the family, came from Treguier, a small city on the coastline of France, near the English Channel, formerly in Brittany province, now in the Department of Côtes du Nord.

The name CAOUETTE means "bonnet," a hood or cowl. Pierre was the son of Jean and Marie (VALLEE) CAHOUET, and born in France in 1669. He married Anne GAUDREAU, born in 1676, daughter of Gilles and Anne (PINEAU) GAUDREAU, on July 27, 1693 at Cap St. Ignace, Quebec. They had 14 children.

The Captive

The parish of Cape St. Ignace is about 40 miles from Quebec City, on the south side of the St. Lawrence River. Parish records show that on August 3, 1750, Marie Genevieve OUABARD (the records say LANGLOIS; L'Anglais means "The Englishman") married Joseph CAOUETTE, grandson of Pierre.

Marie was born on March 31, 1731, daughter of Joseph Philip and Marie Charlotte (GUILLET) OUABARD. The captive, Joseph Philip OUABARD, was her father. He was baptized at 17 years of age on December 12, 1706 in Cape St. Ignace. He was also married there on August 20, 1725. The records of the parish, as well as the marriage contract signed by notary Michon, identify the bridegroom as Joseph Philip, son of Nicolas and Marie OUABARD, and date his death as December 29, 1756.

Some say that this English boy, by the family name of WEBER, was taken captive by Indians at Cape Ann. His original family name cannot be proven.

Founder of Religious Order

Southbridge residents have asked how they are related to the founder of the Sisters Adorers of the Precious Blood. Here is her lineage. Mother Catherine Aurelie, baptized as Amelia CAOUETTE at Notre Dame, St. Hyacinthe, Quebec, on July 11, 1833, founded the Catholic religious institution on September 14, 1861 and died on July 6, 1895. Here are her parents:

1. Joseph CAOUETTE--son of Joseph Marie and Marie Charlotte (COITEUX) CAOUETTE.

FAMILY HISTORIES (Con't)

Marguerite OLIVIER--daughter of Basile and Marguerite (CHAUVIN) OLIVIER. Married--February 2, 1818, Notre Dame, St. Hyacinthe, Quebec.

2. Joseph Marie CAOUCETTE--son of Claude Raphael and Marie Elisabeth (CLOUTIER) CAOUCETTE.

Marie Charlotte COITEUX--daughter of Joseph and Charlotte (DION) COITEUX. Married--August 8, 1788, Notre Dame, St. Hyacinthe, Quebec.

3. Claude Raphael CAOUCETTE--son of Jean Baptiste and Genevieve (JEAN) CAOUCETTE.

Marie Elisabeth CLOUTIER--daughter of Jean Baptiste and Angelique (THIBEAULT) CLOUTIER. Married--August 12, 1762, Lisle, Quebec.

4. Jean Baptiste CAOUCETTE--son of Pierre and Anna (GAUDREAU) CAOUCETTE, the Canadian ancestors.

Married--August 25, 1729, Notre Dame, Quebec City.

The Caouettes of Southbridge

Victor Wilfred CAOUCETTE, who married Cecile ST. AMANT at Notre Dame in November 1949, is the son of Alfred Joseph and Anne (MARTIN) CAOUCETTE. His parents were married in 1895 and came early in the century to Southbridge with their children. The family was formerly from St. Pie de Bagot, Quebec. The present-day CAOUCETTES in Southbridge descend from them.

THE DESROSIERS/LIPPE FAMILIES

Today, I am writing about the DESROSIERS and LIPPE families. Through his mother, Southbridge native Edward D. DESROSIERS descends from a German prince. DESROSIERS is the son of Ernest A. DESROSIERS and Helen LIPPE, who were married at Sacred Heart Church on April 11, 1921.

The Lippe Family

This German prince, Philip II Ernst, who is the ancestor of the Canadian LIPPE family, married Francoise FUSEAU dit ROCH, daughter of Mathurin and Francoise SERRES. The date and place of their marriage are unknown.

They had seven children and the LIPPE connection in Canada and the U.S. stems from their third child, Joseph Sulpice LIPPE, who married Marie Anne HETU, daughter of Francois and Madeleine BOURDON, at Lanoraie, Quebec, on February 9, 1795.

The immigrant to Southbridge was Joseph, born at Lanoraie. Records indicate he married Ermeline DEMERS, daughter of Edmond and Josephine DUTEAU, at Notre Dame Church on June 12, 1893.

After the death of his wife Francoise at Lavaltrie, Quebec, on March 10, 1810, the prince returned to Germany.

FAMILY HISTORIES (Con't)

The Desrosiers Family

DESROSIERS is a surname, as the Canadian ancestor is Francois DEGUIRE dit LAROSE, parents unknown, a soldier from France assigned to the Sorel Company in the Carignan regiment.

He married at St. Ours, Quebec, about 1670. Francois' wife was Marie Rose COLIN, daughter of Pierre and Jeanne DUPOSTEAU from D'Espinay, Chalons diocese, in France.

When the son of Francois and Marie Rose married at St. Ours on December 16, 1696, the family name was changed to DEGUIRE dit DESROSIERS; his descendants dropped DEGUIRE and retained only DESROSIERS. The immigrant to Southbridge was Edouard DESROSIERS, born in St. Aime, Quebec, who later married Exilda LAFLAMME.

Is this Francois DESROSIERS, who died in Montreal on September 12, 1699 the ancestor of all the DESROSIERS? No. The majority of the DESROSIERS families descend from Antoine DESROSIERS, parents unknown, who arrived in Canada in 1640 and married Anne LENEUF, according to the contract by notary BOUJONNIER on November 24, 1647.

Antoine DESROSIERS is also the ancestor of the DESILET, DUTREMBLE, DARGIS, and LAFRESNIERE families--as his descendants added these surnames to DESROSIERS.

THE LANGEVIN FAMILY

Albert J. LANGEVIN, born in Southbridge, son of Joseph and Leona (LALIBERTE) LANGEVIN, descends from two French soldiers who arrived in Canada in the summer of 1665.

According to a history of the Franco-Americans by Felix GATINEAU, Jean Baptiste LANGEVIN, who married Elisabeth CHAPDELAIN in 1820 at St. Ours, Quebec, came to Southbridge in 1848 with his family. Joseph LANGEVIN, Albert's great-grandfather, returned to St. Ours in 1850 to marry Rose GRAVEL.

Three sons of Joseph LANGEVIN married three GIARD sisters--including Albert's grandfather Alfred, who married Alma GIARD, daughter of Alexis and Rosalie DUHAMEL on June 9, 1890 at Notre Dame Church.

The Canadian Ancestor

The Canadian ancestor of this family is Jean BERGEVIN dit LANGEVIN, a soldier in the Grand Fontaine company of the Carignan regiment. Baptized on March 11, 1635 at St. Jacques Church in Angers, France, he was the son of Mathurin and Marie TESNIER.

Jean married at Notre Dame, Quebec, on November 26, 1668. His wife was Marie PITON, born in 1648, daughter of Remi and Marie POILEN, from St. Paul Parish in Paris, France. Both died at Beauport, Quebec--Jean on Febru-

FAMILY HISTORIES (Con't)

ary 2, 1703 and Marie on April 25, 1728.

Two Other Langevin Ancestors

The majority of the local LANGEVIN families descend from the following ancestors:

Mathurin LANGEVIN, son of Mathurin and Marguerite MAHAY, was born near the Castle de Lude in Anjou province, France, on October 12, 1632. He came to Ville Marie (earlier name for Montreal), Quebec, in 1653. Accompanying him were Governor DE MAISSONNEUVE and Marguerite BOURGEOIS, who is now beatified.

There were no children from his first marriage and Mathurin remarried on October 9, 1674 at Notre Dame, Quebec. His second wife was Marie Therese MARTIN, daughter of Antoine and Denise SEVESTRE. The name LANGEVIN is from the Anjou region of France. In Montreal, a surname LACROIX was added; so this family is known as LANGEVIN dit LACROIX.

Another LANGEVIN ancestor is Michel, son of Michel and Marguerite Helie (SAMSON) LANGEVIN, from the parish of Saint Sulpice in Paris, France. Michel married on April 23, 1714 at Contrecoeur, Quebec. His wife was Marguerite GUERTIN, daughter of Louis and Marie Madeleine CHICOINE.

YOUR FRANCO-AMERICAN HERITAGE, PART 1:
Name-Changing Patterns Among French Canadians in Waterville, Maine.

Reprinted with permission from the February 1986 issue of Le FAROG Forum, official publication of ActFANE (Action for the Franco-Americans of the Northeast), published at Manchester, New Hampshire.

The name-changing practices of a large non-English immigrant group reveal themselves clearly in the city of Waterville, Maine. Integration into the community created many difficulties for the new French-Canadian citizens and gave importance to the process of name-changing.

Before entering into any discussion of the name-changing practices, let us review briefly the history of the immigration into Waterville. The migration began in the early 19th century, the first settler being Jean-Baptiste MATHIEU. By 1831 three hundred French Canadians had settled in the Waterville area, but it was not until the 1870's that the large influx occurred. The most immediate cause was the widespread recruitment of workers by the Lockwood Cotton Mill which opened in Waterville in 1874. By 1881 French Canadians constituted approximately thirty percent of the town's population.

The French Canadians migrated predominately from the St. George and Beauceville regions of Quebec Province in search of better living conditions and job opportunities. These regions, in addition to having thin topsoil for agriculture, were situated a long distance from the St. Lawrence River and the fishing industry. In the 1800's, conditions in the Canadian Valley, which included the regions concerned with here, deteriorated to a below-subsistence level in many cases.

The resultant immigrants were generally from large families and were most often illiterate. Frequently, one family or person making the journey would relate messages to friends and relatives encouraging them to come and share in the available jobs. Some made the whole trip on foot. Most of the immigrants, however, intended to return to their homeland as soon as they saved enough money to guarantee a minimal life. As will be seen later, this has an important effect on the chronology of the name-changing practices. This study starts with the French Canadians establishing themselves in Waterville and the underlying conflict which soon asserted itself.

That Waterville, a typical New England town, was extremely English in its orientation, was important when one considers the historical tensions that had existed between Englishmen and Frenchmen throughout the world. Many English citizens of Waterville resented a large-scale immigration of Frenchmen. Much of this local feeling dated back to the French-Indian War, a bitter conflict between French and English on American soil.

Contributing to the tensions was the fact that almost all the Englishmen were Protestants, while the French were generally Catholic. That the French and English communities of the town found initial cooperation difficult created an uneasy situation that led to some of the first name changes.

Your Franco-American Heritage, Part 1 (Con't)

Many of the name changes had the purpose of making the life of the French Canadians in Waterville easier. Most having finally decided to stay in Waterville, the French hoped that they would consequently be more rapidly assimilated into the American way of life.

While the French wanted to identify with the United States, they did not entirely want to cut off their past heritage. To retain part of their original culture, most people who changed their name merely adopted the English derivative of their name (LABBÉ-LIBBY). In a few extreme cases, changes occurred simply for self-preservation as tensions between the two communities occasionally erupted into violence.

Most important, although the least profound, ideologically, was the difficulty in communicating between the French and English. In the ensuing analysis, some of these causes for name changes overlap because of their mutual interdependence. Any single cause or combination of causes would, depending upon the particular circumstances, be enough to prompt a name change.

Self-preservation as a cause, although controversial in importance, appeared most in the early stages of migration to Waterville. Some Frenchmen considered it unsafe to walk outside their own district of the town. An individual with a family name of BEAUCHESNE felt that he would ease one source of tension by taking on the new name of BOSMAN or BESHAW. It is a matter of conjecture how effective a name change of this type was in achieving its goal. Nevertheless, the motive of self-preservation, although possibly quite limited, did exist.

Closely related, but significant in its own right, was a desire on the part of the French Canadians to "Americanize" themselves. This desire was not really manifested until many years after the primary immigration. For a considerable period of time, most of the French Canadians had not decided to remain in Waterville. Few, however, made enough money to realize their dream of returning to Canada. As soon as permanent settlement became accepted by a family, attention was more likely to be focused on considering a name change.

The desire of "Americanization" was thus felt that anglicization of their names was one way in which they could further their assimilation into American society and share in the gains that it was making. "Americanization" was thus an important factor in some of the name changes encountered.

The relative status of the French Canadians and English of Waterville can be most succinctly stated by saying that Englishmen were "in" and French Canadians were "out." Besides the wide economic differences between these two groups, a social separation also existed. Often the French employees of a firm were simply referred to as "Frenchmen" rather than as individuals. Most professional and other socially acceptable occupations were held by Englishmen. Some French Canadians thought that one of the requisites for bridging the gap was anglicization of their names. This might not only increase their social standing, but also might give them a better chance of getting a "good" job. It might also help in the "public" schools, where

Your Franco-American Heritage, Part 1 (Con't)

French children had a more difficult time gaining admission than English children. In general, however, the socio-economic cause of name changing decreased as assimilation progressed. This assimilation paralleled the increasing number of bilingual Frenchmen, as in the early stages of immigration almost all French Canadians were monolingual.

The source of the name changing that did endure into the 20th century was the communication problem. The English encountered difficulty in trying to pronounce many of the French tongue-twisters. A name like POIRIER simply does not fall into the letter combinations to which an English-speaking person is accustomed. POIRIER often was converted to PIPER, VEILLEUX soon evolved into VIGUE, GIROUX became GIRO, BERNIER turned into BARN-EY, GILBERE into GILBERT. Examples of changes such as these are common through the Waterville area. Facilitating communication was clearly the most prevalent reason for changing names.

Folk etymology, the native way of spelling a foreign word, as it is pronounced, is important in considering the name changes. Most of the French Canadians were illiterate to the extent that they could not even spell their own names. When applying for a job, a Frenchman would sometimes write down his name as it sounded to him and the subsequent change occasionally became permanent.

More common was when the employer, undoubtedly an Englishman, would spell the name as it sounded to him. In a case such as this, a name was not newly devised, but rather the old name was fitted into an existing English derivation or translation. Most of these changes were phonetic. Those names that were pronounceable often remained intact.

Still today, the problem of name changing is not dead in Waterville. The problem has evolved from primarily a sociological difficulty to a legal one. Louis MARCOU, a prominent Waterville attorney, tells of a plot of land bought under the name of POULIN and sold under the name of POOLER. This causes problems in tracing the ownership of an old family plot to determine the rightful claimant.

A similar problem has occurred when a Frenchman with a name change has tried to collect his social security pension under his legal French name. Today, many Waterville citizens of French origin are known by an English name in most of their dealings yet still legally bear the original French name. Further complications arise from the persistence of some Frenchmen in referring to other Frenchmen by their original surnames even though they have long been anglicized. It is evident that difficulties still persist in Waterville due to the name-changing process.

A slight distinction exists between the "Americanization" process of name changing and changes for ease of communication. An example of the "Americanization" change was a switch from NADEAU to the more American name of NEDO. In a change such as this, there was often no great difference in the facility of pronunciation. When communication was the main factor, however, the name was not necessarily typically, or even slightly, American. Exemplifying this was the change from VEILLEUX to VIGUE.

BENOIT PONTBRIAND--AN INDELIBLE NAME IN GENEALOGY

by Frank Binette (#330)

Reprinted with permission from the author and American-Canadian Genealogical Society; Manchester, New Hampshire. ACGS, founded in 1973, is New England's first Franco-American family research organization. The article below appeared in the Spring 1985 issue of LE CANADO-AMERICAIN.

Born in 1914 at Granby, Quebec, the son of Joseph Pontbriand and Eva Paquette, Benoit Pontbriand first received a classical education at the Seminaire de St-Hyacinthe; in 1941 he graduated from the Institut Agricole at Oka, Quebec, with a degree in agronomy. In his subsequent profession as an agronomist, he served at several levels of the Canadian government, including the managing position of the Cooperative Agricole. He was later in the employ of Canadian Industries, Ltd., for over twenty-five years; his work took him throughout Quebec, always in close contact with the people of the agricultural milieu.

It was in 1930 that Mr. Pontbriand began to index the births, marriages, and sepultures of his native parish of Granby. Seven years later, he started to develop his personal ancestral charts, research that culminated in 1970 and 1981 trips to France.

In 1956 he established his home in Sillery, Quebec, and it was there and at that time that he really began to methodically compile the records of marriages of the many surrounding parishes: Portneuf, Notre-Dame-de-Quebec, Ste-Foy, St-Nicolas, and others. He extracted, copied, classified, and printed 108 volumes containing the marriage records of more than 270 parishes in all--well over one million marriages! His books list the names of both the bride and groom, those of both sets of parents, the date and place of each marriage. Along with this momentous achievement, he also authored several other books concerning genealogy and history.

Last year, Mr. Pontbriand edited and published the Index onomastique des memoires de la Societe de genealogie canadienne francaise, a project that had been initiated by the late author-genealogist Roland Auger. The untimely death of Mr. Auger having prevented the completion of the work, Mr. Pontbriand, in a gesture now dedicated to the memory of this good friend, picked up where this important project had been so unexpectedly interrupted. Thus he completed the research, edited and published the Index, which covers some 140,000 name references appearing in the Memoires de la Societe de genealogie for the years 1944-1975. For this dedicated contribution of Mr. Pontbriand, researchers everywhere are forever grateful. At the present time, this intrepid worker is preparing several other publications, including Baptisms and Sepultures of Cooperville, N.Y., Marginal Notes of Notre-Dame-de-Quebec, and Marginal Notes of St-Roch-de-Quebec. No release dates for these books have as yet been announced.

Benoit Pontbriand has definitely earned his niche amongst the giants of genealogy. His name will be carved with those of Tanguay, Drouin, Beaumont, Forgues, Talbot, Carbonneau, Giroux, Jette, and others.

Benoit Pontbriand--An Indelible Name in Genealogy (Con't)

A few months ago, Mr. Pontbriand published his latest repertory, The Marriages of Clinton County, N.Y., 1830-1880. Genealogists everywhere will find this book an indispensable tool for research, particularly when trying to find the marriage record of someone who migrated to the U.S. from the province of Quebec between the years 1830-1880. For the author, it is one more accomplishment in his endeavor to provide accessible genealogical records for researchers who otherwise would have to make far-away appointments and travel many miles to peruse the registers of parishes involved in their investigations.

Postscript. The above article was prepared from an interview conducted by the author. In a closing comment, Mr. Pontbriand posed the following question: "When will French-Americans begin to publish the biographies of their families? How, when, and from where did their families leave Canada, and which route did they travel in their migration south of the 45th parallel? Their French-Canadian cousins to the north are eager to read such family histories."

ASSOCIATION DES VEILLET ET VEILLETTE D'AMERIQUE, INC.
(The Veillet/Veillette Association of America, Inc.)

Paul T. Veillette (#161), of East Chatham, New York, a valued contributor to CML, notes that their highly organized family group will hold its first grand Reunion in August of 1988 at Ste. Genevieve de Batiscan, Quebec, Canada.

If you're interested in attending and/or learning more about the VEILLET/VEILLETTE clan, please contact the Association. They intend to publish a genealogical directory--prior to the 1988 Reunion--that will list all known Veillettes in the U.S., Canada, and France.

Persons wishing to include their biographical data in the directory should write to the Association immediately.

French speakers please contact:

Madame Francoise Veillette St. Louis
4325, rue Paquin
Trois-Rivieres, Quebec, Canada G8Y 2A7

English speakers please contact:

Mr. Gratien Veillette
5110, rue Trenholme
Montreal, Quebec, Canada H4V 1Y5

Be sure to include an International Reply Coupon with your letter. You can purchase one at any post office for 75¢.

CAPE COD'S MARINE RESOURCES MANAGER

Extract from "The Valois: A Family History & Genealogy,"
by Jack Valois (#31) and the Reverend Raymond Valois, C.S.V.

The summer resort village of Woods Hole, Mass., at the southwest tip of Cape Cod, has gained world fame as home for two scientific research stations centering around the sea. By virtue of its size and broad range of programs dealing in all phases of marine sciences, Woods Hole Oceanographic Institution, founded in 1930, is perhaps better known to the general public than its neighboring parent, Woods Hole Marine Biological Laboratory, whose department of Marine Resources is headed by a direct descendant of Antoine-Regis, II.2 (1729-54), Jacques Levallois' 18th son.

Chosen in 1882 as the site for the first U.S. fisheries research station due to its location at a giant crossroads of ocean currents and marine habitats, Woods Hole became the home six years later of the Laboratory itself. MBL was to be a private, independent facility for research and teaching in biology and natural history. Here, early scientists seeking to understand human physiological systems learned from Darwin that life in the sea provides innumerable models of the simplest and most reproducible organisms for scientific investigation.

Over the years, MBL evolved into an information exchange and testing place for countless scholars exploring ideas which were blended into the science of biology. In time, these Woods Hole-nurtured ideas found their way into diverse fields such as engineering and philosophy.

Among major 20th century accomplishments of its staff of men and women scientists: proving the chromosome theory of heredity and founding the new science of genetics...establishing the sciences of cellular, developmental, and reproductive biology...developing the science of communication and control theory (cybernetics) as it relates to the nervous system, brain, and mechanical-electrical communications systems...and the establishment of modern-day ecology with the laboratory serving as an international forum concerned with the safe interrelationship of man to his environment.

An independent corporation of 600 scientists and scholars, the expanded marine Biological Laboratory curriculum features 15 year-round research programs in ecology, neurobiology, and the genetics of marine organisms. Students are also offered undergraduate, graduate, and postdoctoral courses.

MBL's scientific services include the George M. Gray Museum--providing a comprehensive reference collection of 6,000 herbarium sheets and 9,000 zoological specimens from northeastern U.S. waters--and a Living Material Supply known formally as the department of Marine Resources. Here the Laboratory collects and delivers to investigators all over the world more than 250 species of locally available plants and marine animals. Its manager is a descendant of Antoine-Regis and Marguerite (Cailla) Valois, who was the French marine's last child.

Cape Cod's Marine Resources Manager (Con't)

John J. Valois, IX.2 (1926-), is a Boston native, son of Emilien and Ellen (Curran) Valois. He went from high school into the Naval Air Corps in 1944 where he served as crew chief on a DC-3 transport plane until discharged two years later as a Petty Officer 2nd Class. After receiving a biology degree from Boston University in 1948, John taught public school for three years before earning a graduate degree in education from Tufts University at Medford, Mass. While at Tufts, the Marine Biological Laboratory hired Valois for their Department of Marine Resources.

Married to Connecticut-born Frederica Wellington in 1962, the Woods Hole resident's main interests, even away from the job, are marine sciences. For recreation, however, John turns to sailboat racing and tennis. In April 1982, he appeared in a one-hour NOVA tv program, aired over New Jersey's Public Broadcasting System Channel 13, which took a look at the Laboratory's marine research activities.



AMERICAN FRENCH GENEALOGICAL SOCIETY

P.O. BOX 2113

PAWTUCKET, R.I. 02861

Dear Franco-Americans:

A supply of our unique cookbook, La Cuisine de la Grand-mere, is still available for those of you interested in authentic French-Canadian cuisine.

This illustrated book contains over 400 recipes and comes bound in a blue plasticized cover. It sells for \$7.95 plus \$1.00 for shipping and handling. Order your copy today!

ORDER FORM

Please send me _____ La Cuisine de la Grandmere II cookbooks at \$7.95 per book plus \$1.00 per book for shipping and handling. Rhode Island residents please add R.I. sales tax of 48¢ per book. Enclosed is a check of money order in the amount of \$ _____.

CONNECTICUT GENERAL STATUTES GOVERNING GENEALOGICAL RESEARCH

Reproduced herewith for your information are three extracts from the Connecticut General Statutes which govern research by private individuals of births, marriages, and deaths on file at town and city halls. Accompanying them is a 1975 opinion on the subject by the state's Attorney General. JV

Extracted from Page 18, Municipalities, Title 7, Connecticut General Statutes

Sec. 7-41a. Vital statistics records available for genealogical research.

All records of vital statistics including births, marriages and deaths in the custody of any registrar of vital statistics or of the department of health services shall be open for research to any member of a legally incorporated genealogy society and such societies shall be permitted to incorporate statistics derived therefrom in their publications.

(1971, P.A. 228, S 1; P.A. 77-614, S. 323, 610.)

History: P.A. 77-614 substituted department of health services for department of health, effective January 1, 1979.

Sec. 7-51. Examination of birth certificates and records restricted.

With the exception of the chief executive officer of the municipality or his authorized agent, attorneys at law, title examiners and members of legally incorporated genealogical societies, no person, except the person whose birth is recorded, if over eighteen years of age, or his parent or guardian if a minor, shall have any access to or be permitted to examine the original or any copy of the birth certificate or birth record, of any person, nor shall he disclose any matters contained therein or any information concerning such birth, which original, copy or information is in the custody of any registrar of vital statistics or of the department of health services, nor shall he be entitled to any copy of any such certificate, record or information, except upon written order of a court of record or upon written request of a state department or the federal government when approved by the department of health services.

(1949 Rev., S. 572; 1971, P.A. 228, S. 2; 1972, P.A. 127, S. 4; P.A. 77-614, S. 323, 610.)

History: 1971 act provided that members of legally incorporated genealogical societies may have access to records; 1972 act changed age of majority from twenty-one to eighteen; P.A. 77-614 substituted department of health services for department of health, effective January 1, 1979.

Sec. 7-51a. Copying of vital records for purposes of genealogical research.

Notwithstanding the provisions of section 7-51, persons acting under the direction of a legally incorporated genealogical society shall be permitted to copy the vital records, including birth, death and marriage records and their indexes, of any municipality. The provisions of this section shall apply only to those vital records of a municipality which are not included in the Barbour Collection and which relate to events which occurred prior to the year 1900. All copies made under the provisions of this section shall be reduced to microfilm and shall be placed in the custody

Connecticut General Statutes Governing Genealogical Research (Con't)

of the state's public records administrator who shall make such microfilm copies available to the public for purposes of genealogical research at the state library. If any vital records for the periods specified in this section have been microfilmed, the person having custody of the microfilm negatives shall permit their use for the purposes of this section. No expense arising from activities permitted under this section shall be paid by the state or any municipality. Nothing in this section shall be construed to be in derogation of any other right of public access to vital records conferred by any other provision of the general statutes.

(P.A. 80-280.)

STATE OF CONNECTICUT
Office of The Attorney General
30 Trinity Street
Hartford 06115

January 10, 1975

Honorable Douglas S. Lloyd, M.D.
Commissioner, State Health Department
79 Elm Street
Hartford, Connecticut 06115

Dear Dr. Lloyd:

In your letter of November 5, 1974, you request our opinion concerning the proper construction of Section 7-41a and Section 7-51, Conn. Gen. Stats., as amended, in regard to access and utilization of vital records.

You first ask whether the State Department of Health can satisfy the access requirement by permitting a genealogist to examine only a particular record rather than permitting him to be physically in the vaults to search all records. Section 7-41a provides that "all records of vital statistics...in the custody of any registrar of vital statistics or of the State Department of Health shall be open for research to any member of a legally incorporated genealogy society."

Clearly, vital records must be open to genealogists for research. Some research often requires a search of all records. To satisfy the access requirement and carry out the express intent of the Legislature, the State Department of Health and any local registrar must allow an individual who comes within the statute to compile the statistical information he seeks, and if this necessitates a search of all the records he must be permitted to do so, providing that restrictions of space allow without an unreasonable disruption of the office or harm to the records.

Your second question concerns whether a genealogist can purchase a copy of the vital records. Section 1-19, Conn. Gen. Stats., as amended, states that "except as otherwise provided...every resident of the State shall have the right

Connecticut General Statutes Governing Genealogical Research (Con't)

to inspect or copy public records." The quoted provision expresses a general legislative equation of inspection and copying. Moreover, Section 7-51, Conn. Gen. Stats. specifically excepts members of legally incorporated genealogical societies from its provisions, which prohibit certain persons from access to and copying of a birth certificate or birth record. The opposite, therefore, is that they have such authority and, reading the two provisions together, a genealogist must be permitted to purchase a copy of the vital records.

Your third question concerns whether genealogists can publish names or numbers obtained from research of vital records. Section 7-41a, Conn. Gen. Stats., permits genealogy societies to incorporate only statistics derived from the vital records research in their publications. Section 7-41a does not provide for the publication of names. The Legislature restricted the publication privilege to statistics, and in the interest of safeguarding the right of privacy, names obtained from the research of vital records must continue to be excluded from publications.

Your final question concerns whether a genealogical society must be incorporated in this state to benefit from Section 7-41a and Section 7-51, Conn. Gen. Stats., as amended. Section 1-19, Conn. Gen. Stats., as amended, entitled "Access to Public Records" grants the privilege of access to public records only to residents of the state. Section 7-41a does not so restrict genealogical societies but limits its privileges to legally incorporated societies.

There is no indication from the provision that the General Assembly desired to limit the application of Section 7-41a, Conn. Gen. Stats., as amended, as it limited access under Section 1-19, Conn. Gen. Stats., as amended. The language employed by the Legislature, nevertheless, expresses a concern that the State have power of control by requiring that the society be legally responsible for its actions. Therefore, to effect this purpose and the concomitant desire to insure accountability, the provision must be interpreted to grant its benefits first to legally incorporated societies of the State of Connecticut. Second, those non-resident societies legally incorporated in another state, which have registered to do business in Connecticut, thereby placing those societies under the jurisdiction of Connecticut's courts to account and answer for their actions.

Very truly yours,

CARL R. AJELLO
ATTORNEY GENERAL

By: /s/ Richard J. Lynch
Assistant Attorney General

RJL:rm

Recent Connecticut Franco-American BIRTHS - "N"

- NADEAU, Baby Girl - dau of Douglas and Susan (Park) Nadeau -
b Hartford, Ct. - 28 Mar. 1981
- NADEAU, Baby Girl - dau of Jean and Renee (Getchell) Nadeau -
b Hartford, Ct. - 6 Nov. 1981
- NADEAU, Baby Girl - dau of Mr. & Mrs. Robert Nadeau -
b Bristol, Ct. - 13 May 1983
- NADEAU, Baby Girl - dau of Robert and Deborah (Barrows) Nadeau -
b New Britain, Ct. - 21 Mar. 1983
- NADEAU, Baby Girl - dau of Robert and Denise (Poulin) Nadeau -
b Meriden, Ct. - 31 Aug. 1982
- NADEAU, Baby Boy - son of Robert and Diane (Netcoh) Nadeau -
b Hartford, Ct. - 10 Apr. 1981
- NADILE, Baby Boy - son of Frederick and Robin (Patzlaff) Nadile -
b Meriden, Ct. - 28 June 1982
- NARCISSE, Baby Girl - dau of Caesar and Judy (Allen) Narcisse -
b Hartford, Ct. - 30 May 1981
- NEVARD, Baby Boy - son of Mr. & Mrs. David Nevard -
b Milford, Ct. - 20 Aug. 1982
- NOLE, Baby Girl - dau of Alexander and Vivian Nole -
b Bristol, Ct. - 25 June 1982
- NORMAN, Baby Girl - dau of Mr. & Mrs. Ronald Norman -
b New Haven, Ct. - 6 Dec. 1982
- NORMAN, Baby Boy - son of Mr. & Mrs. Uriah Norman -
b New Haven, Ct. - 15 Oct. 1981

Recent Connecticut Franco-American MARRIAGES - "N"

- NACHIN, Genevieve Nadine - dau of Gail Nachin and Michel Nachin -
m Cheshire, Ct. - 22 Sept. 1979 to William Francis Bailey -
son of Mr. & Mrs. William M. Bailey
- NADEAU, Alban - son of Norman Nadeau -
m Bloomfield, Ct. - 29 Aug. 1981 to Sharon Marsha Rutt -
dau of Mr. & Mrs. David Rutt
- NADEAU, Diane L. - dau of Mr. & Mrs. Reginald Nadeau -
m Meriden, Ct. - 4 July 1981 to Thomas J. Horn -
son of Mr. & Mrs. Peter Horn
- NADEAU, Julie Ann - dau of Mr. & Mrs. Henry Nadeau -
m Farmington, Ct. - 15 May 1982 to Robert Christopher Troy -
son of Laraine Troy and Robert F. Troy
- NADEAU, Kerry Lynn - dau of Mary Ann Nadeau and Mr. & Mrs. Richard
Nadeau - m New Britain, Ct. - 11 Oct. 1986 to Robert Allen
Burrows, Jr. - son of Barbara Burrows and Robert Burrows
- NADEAU, Nancy Lee - dau of Mr. & Mrs. Leon Nadeau -
m Windsor, Ct. - 7 Aug. 1982 to Frank Salvatore Constantine -
son of Mr. & Mrs. Kenneth Constantine
- NADEAU, Norman J. - son of Mr. & Mrs. Reginald Nadeau -
m West Hartford, Ct. - 8 Sept. 1979 to Lucina M. Palka -
dau of Mr. & Mrs. Matthew J. Palka
- NADEAU, Robert Matthew - son of Mr. & Mrs. Robert E. Nadeau, Jr. -
m Forestville, Ct. - 22 Sept. 1979 to Claire Ellen Thibodeau -
dau of Mr. & Mrs. Relio J. Thibodeau
- NADEAU, Shirley Ann - dau of Mr. & Mrs. Reginald Nadeau -
m Meriden, Ct. - 2 May 1981 to Scott Joseph Macri -
son of Mr. & Mrs. Joseph Macri
- NALETTE, Dennis Paul - son of Dennis Nalette and Mary Nalette -
m Bristol, Ct. - 19 May 1979 to Barbara Susan Farnham -
dau of Nancy Soper and Joseph R. Farnham
- NEAULT, Robert - son of J. Ronald Neault and late Pauline Neault -
m Southington, Ct. - 29 May 1982 to Anne Armond -
dau of Mr. & Mrs. Daniel Armond
- NEE, Patricia Marie - dau of Mr. & Mrs. Thomas F. Nee -
m Granby, Ct. - 18 Sept. 1982 to Raymond Douglas Humphrey -
son of Mr. & Mrs. Neil A. Humphrey
- NEPTON, Bibiane - dau of Mr. & Mrs. Henri Nepton -
m New Haven, Ct. - 26 Sept. 1981 to Kenneth Roberts -
son of Mr. & Mrs. Edward Roberts
- NERBONNE, Robert M. - son of Mr. & Mrs. Wilfred A. Nerbonne -
m Meriden, Ct. - 10 July 1981 to Beatrice Jenny Gregor -
dau of Mr. & Mrs. John J. Gregor
- NERREAU, Thomas J. - son of Mr. & Mrs. Thomas Nerreau -
m East Haven, Ct. - 31 July 1981 to Lucille M. Levatino -
dau of Mr. & Mrs. Joseph W. Levatino
- NEY, Thomas John - son of Mr. & Mrs. Peter J. Ney -
m Hamden, Ct. - 16 Oct. 1981 to Eileen Mary Kelly -
dau of Mr. & Mrs. Edward Kelly
- NICOL, Barbara Ann - dau of Mr. & Mrs. Charles Nicol -
m Manchester, Ct. - 26 June 1982 to Daniel C. Alakel -
son of Viola Alakel and Elias Alakel

Recent Connecticut Franco-American MARRIAGES - "N" (Cont.)

- NOEL, Jacqueline Marie - dau of Mr. & Mrs. John Noel -
m Southbury, Ct. - 17 July 1982 to Jeffrey Lawrence Downes -
son of Mr. & Mrs. Allen Downes, Jr.
- NOEL, Joseph William - son of Mr. & Mrs. Joseph H. Noel -
m Vernon, Ct. - 14 Sept. 1979 to Elisabeth Ann Thomas -
dau of Mr. & Mrs. Robert L. Thomas
- NOLIN, Charles William - son of Mr. & Mrs. Joseph C. Nolin -
m New Hartford, Ct. - 22 May 1982 to Rosemary S. Lingenheld -
dau of Mrs. Edward C. Lingenheld, Jr. and late Mr. Lingenheld
- NOLIN, Gregory Paul - son of Mr. & Mrs. Delmas Nolin -
m Manchester, Ct. - 26 June 1982 to Susan Elizabeth Sampl -
dau of Mr. & Mrs. Frank Sampl
- NORMAN, Dennis Richard - son of Dorothy Norman -
m Elmwood, Ct. - 13 Oct. 1979 to Susan Anne Galligan -
dau of Mr. & Mrs. Charles M. Galligan
- NORMAN, Ronald J. - son of Mr. & Mrs. Ronald D. Norman -
m West Haven, Ct. - 31 Oct. 1981 to Ruth J. Griffin -
dau of Mr. & Mrs. Willis Griffin

Recent Connecticut Franco-American DEATHS - "N"

- NADEAU, Clay - hus of Rosabelle (Depot) d Hartford, Ct. -
8 Jan. 1983 - aged 75
- NADEAU, Gilbert C. - hus of Frances (Bouchard) - d Hartford, Ct. -
1 Aug. 1985 - aged 74
- NADEAU, Graziella "Blanche" - wife Herman Dalke - b Claire, New
Brunswick, Canada - d New Britain, Ct. - 25 July 1981 -
aged 56
- NADEAU, Juanita - wife of Francis C. Rafaniello - b Sheridan, Maine -
20 Aug. 1922 - d Bristol, Ct. - 23 July 1981 - aged 58
- NADEAU, Lionel J. - hus of Lorette (Cormier) - b Fall River, Mass.-
d Rocky Hill, Ct. - 25 Sept. 1979 - aged 55
- NADEAU, Lucy (Pellettieri) - widow of Theodore - d Hartford, Ct. -
7 July 1982 - aged 68
- NADEAU, Omer - father of Joseph H. - b Fall River, Mass -
d Hartford, Ct. - 9 Mar. 1980 - aged 82
- NADEAU, Patricia (married name Miranda) - dau of Esther (Fransen)
Nadeau - d Hartford, Ct. - 26 Jan. 1981 - aged 56
- NADEAU, Regina (Roy) - widow of Joseph - b Van Buren, Maine -
d Enfield, Ct. - 2 Oct. 1982 - aged 85
- NADEAU, Roland E. - hus of Helen (Jackopsic) - b Caribou, Maine -
8 Mar. 1931 - d Southington, Ct. - 23 Mar. 1983 - aged 52
- NADEAU, Winifred - widow of George E. Bettencourt - b Canada -
d Hartford, Ct. - 14 May 1981
- NAGLE, Betty - widow of Raymond E. Fitzgerald - d Hartford, Ct. -
5 Mar. 1982 - aged 76
- NAGLE, Irene (Bedard) - widow of Thomas - d Hartford, Ct. -
20 Dec. 1980
- NALETTE, Dennis A. - hus of Gladys (Sterns) - b Thetford Mines,
Quebec, Canada - 8 April 1912 - d Winsted, Ct. - 20 Sept. 1981 -
aged 69
- NALETTE, Judith B. - wife of Richard E. - d Farmington, Ct. -
23 May 1982 - aged 41
- NANTELLE, Hattie G. - widow of Ralph - b Wilmot, N.H. -
d Enfield, Ct. - 2 Mar. 1980 - aged 80
- NEAULT, Rudolph "Rudy" - hus of Bertha (Legras) - b Lowell, Mass. -
d Hartford, Ct. - 16 Oct. 1981
- NEDEAU, Shepard J. - hus of Henrietta (Farnham) - b Moors, N.Y. -
d Vernon, Ct. - 11 Jan. 1980 - aged 89
- NEVERS, Rosa D. - mother of Mrs. Ruth Hood - d Manchester, Ct. -
16 May 1981 - aged 96
- NEVEU, Mildred (Brown) - widow of Misael Peter - b Concord, N.H -
d Manchester, Ct. - 11 Dec. 1978 - aged 84
- NEVILLE, Eva - wife of Kermit E. Schipke - b Meriden, Ct. -
21 Jan. 1911 - d Meriden, Ct. - 17 Sept. 1982 - aged 71
- NEVILLE, Harold F. - b Quebec, Canada - d Hartford, Ct. -
30 April 1982 - aged 84
- NEVILLE, Katherine Ann -dau of Timothy F. and Susan (Gaudet) -
b Springfield, Mass. - 11 July 1979 - d Farmington, Ct. -
12 Jan. 1980 - aged 6 months
- NOBERT, Arthur V. - hus of Rosemary (Cox) - b Meriden, Ct. -
10 Nov. 1908 - d Meriden, Ct. - 7 Feb. 1983 - aged 74
- NOE, John - hus of Josephine (Heisler) - b Derby, Ct. -
10 Sept. 1935 - d Derby, Ct. - 22 Apr. 1983 - aged 47

Recent Connecticut Franco-American DEATHS - "N" (Cont.)

- NOEL, Victory J. - hus of Dorothy (Huether) - b Norwich, Ct. -
18 Nov. 1918 - d Manchester, Ct. - 18 Feb. 1982 - aged 63
- NOEL, Wilfred - hus of Rose (Lauzier) - d Bristol, Ct. -
25 Apr. 1981 - aged 78
- NOISET, Willy Rene - hus of Marie (Pensis) - b Belgium -
d Hartford, Ct. - 1 Mar. 1982 - aged 52
- NOLEN, Julia (Allen) - wife of Benjamin - d Bloomfield, Ct. -
20 Dec. 1980 - aged 49
- NOLEN, Michael Whon - son of Cephus and Anne (Monroe) Nolen -
b Manchester, Ct. - 5 Aug. 1957 - d Manchester, Ct. -
4 Aug. 1981 - aged 23
- NOLIN, Antoinette (Roberge) - wife of Leo H. - b Lewiston, Me. -
d Hartford, Ct. - 20 Apr. 1981 - aged 61
- NORMAN, Frederick T - hus of late Dorothy (Fitzsimons)
b Windsor Locks, Ct. - d Hartford, Ct. - 28 Mar. 1983 -
- NORMAN, Rose Ann (Bruno) - wife of Elmer J. - b Hartford, Ct. -
d Windsor, Ct. - 15 Oct. 1979 - aged 76
- NORMANDIN, Blanche - widow of Hector - d Killingworth -
29 Mar. 1985 - aged 78
- NORMANDY, Anne (Balestracci) - wife of Joseph F. - b New Haven, Ct.-
26 July 1925 - d New Haven, Ct. - 5 Mar. 1982 - aged 57
- NORRIE, Benjamin A. - brother of Wilfred E. Norrie - b Sheffield, Vt.-
d Hartford, Ct. - 23 Nov. 1986 - aged 77
- NOYES, Shirley E. - wife of Walter, Sr. - d West Suffield, Ct. -
30 Sept. 1982 - aged 58

Recent Connecticut Franco-American BIRTHS "O"

- OLIVER, Jean (Grandmother) - Baby Boy - son of Mr. & Mrs. William Read, Jr. - b Bristol, Ct. - 8 July 1983
- OREFICE, Baby Girl - dau of Michael and Cynthia Orefice - b Bristol, Ct. - 20 July 1982
- OUELLET, Baby Girl - dau of Rejean and Margaret (Morse) Ouellet - b Manchester, Ct. - 8 Mar. 1983
- OUELLETTE, Baby Boy - son of Deborah Ouellette Ferrigno, wife of Edward Ferrigno - b Hartford, Ct. - 8 Sept. 1982
- OUELLETTE, Baby Girl - dau of Garry N. and Gail (Gourley) Ouellette - b Manchester, Ct. - 5 Apr. 1983
- OUELLETTE, Baby Girl - dau of Helen Ouellette Kuckenbrod, wife of Roger Kuckenbrod - b Bristol, Ct. - 5 May 1982
- OUELLETTE, Baby Girl - dau of Joseph and Lee Ann (Worster) Ouellette - b Bristol, Ct. - 4 June 1982
- OUELLETTE, Baby Girl - dau of Peter and Kathleen (Skirvan) Ouellette - b Hartford, Ct. - 10 Mar. 1983
- OUELLETTE, Baby Girl - dau of Rejean and Doris (Ciccio) Ouellette - b Hartford, Ct. - 18 Dec. 1981

Recent Connecticut Franco-American MARRIAGES -"0"

- O'COIN (orig. Aucoin), Linda L. - dau of Mr. & Mrs. Robert O'Coin -
m Farmington, Ct. - 30 Jan. 1982 to Glen R. Briden -
son of Richard Briden and late Marion Briden
- O'COIN (orig. Aucoin), Patricia Jeanne - dau of Joan A. O'Coin
and John J. O'Coin - m Somers, Ct. - 6 June 1981 to
Kevin John Boccaccio - son of Diana Boccaccio and
Paul Boccaccio
- ORMOND, Michele - dau of Francis R. Ormond and late Josephine
Ormond - m Storrs, Ct. - 30 Oct. 1982 to Robert E. Wittenzellner -
son of Mr. & Mrs. John Wittenzellner
- ORTENEAU, Suzanne Marie - dau of Mrs. Germain V. Orteneau and
late Mr. Orteneau - m New Haven, Ct. - 25 Sept. 1982 to
John Joseph Dolan - son of Mr. & Mrs. Charles P. Dolan
- OUELLETTE, Andrea Catherine - dau of Mr. & Mrs. Maurice Ouellette -
m Hartford, Ct. - 18 Sept. 1982 to Robert Ernest Kundrotas -
son of Mr. & Mrs. Ernest Kundrotas
- OUELLETTE, Beverly Ann - dau of Ernest and Rinette Ouellette -
m Forestville, Ct. - 11 Aug. 1979 to Timothy John Woodworth -
son of James and Dorothy Woodworth
- OUELLETTE, Bryan Joseph - son of Mr. & Mrs. Luke Ouellette -
m Manchester, Ct. - 27 Oct. 1979 to Deanna Lynn Murdock -
dau of Judith Wrubel
- OUELLETTE, Cathy Marie - dau of Mr. & Mrs. Paul L. Ouellette -
m Hartford, Ct. - 2 Sept. 1978 to Joseph Vincent Pistritto -
son of Mr. & Mrs. Bartholomew J. Pistritto
- OUELLETTE, Jerry - son of Mrs. John Ouellette and Gilbert Ouellette -
m Ellington, Ct. - 29 Aug. 1982 to Joyce Levesque -
dau of Mr. & Mrs. Arnold Levesque
- OUELLETTE, Jon - son of Angela W. Ouellette and Stanley Ouellette -
m Rocky Hill, Ct. - 13 Mar. 1982 to Jean Marie Cirigliano -
dau of Virginia R. Wishart and Frederick J. Cirigliano
- OUELLETTE, Kenneth Joseph - son of Theresa Mastronunzio and
Harold J. Ouellette - m South Meriden, Ct. - 28 Aug. 1982
to Lisa Annette Ward - dau of Mr. & Mrs. John J. Ward II
- OUELLETTE, Laurel Ann - dau of Mr. & Mrs. Donald Ouellette -
m Meriden, Ct. - 30 Oct. 1981 to Nicholas James Palumbo -
son of Mrs. Mary Palumbo and late James Palumbo
- OUELLETTE, Mark John - son of Mr. & Mrs. Norman C. Ouellette -
m Tolland, Ct. - 11 July 1981 to Wanda Katherine Wyand -
dau of Dr. & Mrs. D. Stuart Wyand
- OUELLETTE, Marlene Dawn - dau of Mr. & Mrs. Aurel M. Ouellette -
m Farmington, Ct. - 19 June 1982 to Mathew J. Serra, Jr. -
son of Mr. & Mrs. Mathew J. Serra
- OUELLETTE, Mary A. - dau of Mr. & Mrs. Henry E. Ouellette -
m Cheshire, Ct. - 19 June 1982 to Ward James Schell -
son of Mr. & Mrs. William Joseph Schell, Jr.
- OUELLETTE, Pamela Jeanne - dau of Mr. & Mrs. Ronald J. Ouellette -
m Meriden, Ct. - 14 Feb. 1981 to Charles Peter Molinari -
son of Mr. & Mrs. Joseph Molinari
- OUELLETTE, Susan Mary - dau of Mr. & Mrs. Albert Ouellette -
m Enfield, Ct. - 23 May 1981 to Thomas Charles Crank -
son of Mr. & Mrs. Robert Crank

Recent Connecticut Franco-American MARRIAGES - "O" (Cont.).

OUILLETTE, Michelle - dau of Leo Ouillette and Mildred Ouillette -
m Derby, Ct. - 18 June 1982 to Thomas Kachmarck -
son of Walter Kachmarck and Bernadine Kachmarck

OUIMET, Michael Paul - son of Mrs. Hector Ouimet, Jr. and late
Mr. Ouimet - m Taftville - 24 Apr. 1981 to Linda Jean
Friedrich - dau of Mr. & Mrs. Herbert H. Friedrich, Jr.

Recent Connecticut Franco-American DEATHS - "O"

- ODETTE, George H. - hus of Marion (Kirchhof) b Hartford, Ct. -
d East Windsor, Ct. - 4 Jan. 1982 - aged 63
- OFFICER, Roland D., Sr. - father of Roland D., Jr. - d New Britain,
Ct. - 6 Aug. 1980 - aged 91
- ORMOND, Francois R. - father of Mrs. Robert (Michele) Wittenzellner -
b Elizabeth, N.J. - d Stafford, Ct. - 20 Nov. 1982 - aged 62
- ORNE, Mary Katherine - dau of Eugene W. and Roberta (Munn) Orne -
d Vernon, Ct. - 10 Dec. 1980 - aged 23
- LOUDINE, Flora - widow of Donald W. Hansen - b Brooklyn, N.Y. -
d Branford, Ct. - 10 June 1982
- OUELLET, Alfred L. - hus of Mildred (Fields) - b Cambridge, Mass. -
d Meriden, Ct. - 16 July 1981 - aged 80
- OUELLETTE, Bernard - hus of Thelma (Bouchard) - b Maine -
d Rockville, Ct. - 27 Jan. 1983 - aged 67
- OUELLETTE, Chester V. - hus of Louise (Certuse) - d Hartford, Ct.-
25 Jan. 1983 - aged 64
- OUELLETTE, Ida E. - wife of Leo J. Crowley - b Hartford, Ct. -
14 Nov. 1919 - d Manchester, Ct. - 20 May 1981 - aged 61
- OUELLETTE, John Conrad - hus of Lorraine (Turmelle) -
b Eagle Lake, Maine - d Bridgeport, Ct. - 13 May 1982 - aged 47
- OUELLETTE, Marie Louise - d Hartford, Ct. - 30 June 1979 - aged 86
- OUELLETTE, Robert J. - hus of Frances (Thorell) - b Hartford, Ct. -
d Manchester, Ct. - 10 Mar. 1981 - aged 57
- OUELLETTE, Rosaire - father of David R. Ouellette - b Madawaska,
Maine - d Hartford, Ct. - 16 June 1982- aged 60
- OUELLETTE, Victor J. - hus of Mary (Tracey) - b North Adams, Mass. -
d Wethersfield, Ct. - 13 Sept. 1979
- OUELLETTE, Willard W. - hus of Leontine (Guerrette) - b Fort Fairfield,
Maine - d Vernon, Ct. - 22 Apr. 1979 - aged 71
- OUIMET, Allen F. - hus of Frances (Crawley) - b Waterbury, Ct. -
1 Oct. 1913 - d Waterbury, Ct. - 25 July 1981 - aged 67
- OUIMET, Blanche E. (married name Fahey) - b Canada -
d Hartford, Ct. - 20 Jan. 1981 - aged 77
- OUIMETTE, Frederick W. - father of Mrs. Ramon (Sandra) Colli -
b Hartford, Ct. - d New Britain, Ct. - 27 Oct. 1982 - aged 73
- OUIMETTE, Madeline (Tracy) - wife of Rene William Ouimette -
d Norwich, Ct. - 4 Apr. 1984 - aged 68
- OUIMETTE, Rene William - widower of Madeline (Tracy) -
b Palmer, Mass. - 11 June 1916 - d Norwich, Ct. - 2 December
1986 - aged 70

DIRECT LINE ANCESTORS

CAISSE Paternal Line

No. 67 - Submitted by Alexis J. Caisse III (#256)

- I CAISSE, Alexis (s/o Alexis & Camilla ROY)
CONTOS, Virginia (d/o Thomas & Lilymae WILLIAMS)
m Willimantic, CT, 3 Jul 1966
- II CAISSE, Alexis (s/o Alexis & Alexina CAISSE)
ROY, Camilla (d/o Fredrick & Helen SHEA)
m Willimantic, CT, 25 Apr 1927
- III CAISSE, Alexis (s/o Registe & Marie PICHE)
CAISSE, Alexina (d/o Louis & Euphrosine SYLVESTRE)
m Willimantic, CT, 13 Jul 1891
- IV CAISSE, Francois-Registe (s/o Francois & Francoise MONDOR)
PICHE, Marie (d/o Louis & Madeleine DANEAU)
m Lanoraie, QUE, 7 Feb 1854
- V CAISSE, Francois (s/o Francois & Francoise GRIGNON)
MONDOR/LEONARD-MONDOR, Francoise (d/o Jean-Baptiste & Agatha BREault)
m Lanoraie, QUE, 25 Sep 1820
- VI CAISSE, Francois (s/o Francois & Marie-Louise Francoise SAUVAGE)
GRIGNON, Francoise (d/o Pierre & Marguerite CHEVALIER)
m Berthierville, QUE, 26 Oct 1772
- VII CAISSE, Francois (s/o Etienne & Michelle MOUGIN)
SAUVAGE, Marie-Louise-Francoise (d/o Francois & Francoise MOUET)
m Trois-Rivieres, QUE, 20 Nov 1740
- VIII CAISSE, Etienne ()
MOUGIN, Michelle ()
m Besacon, FRANCHE-COMTE, France

CAISSE Maternal Line

No. 68 - Submitted by Alexis J. Caisse III (#256)

- I CAISSE, Alexina (d/o Louis & Euphrosine SYLVESTRE)
CAISE, Alexis (s/o Francois-Registe & Marie PICHE)
m Willimantic, CT, 13 Jul 1891
- II CAISSE, Louis (s/o Antoine & Therese PERRAULT)
SYLVESTRE, Euphrosine (d/o Joseph & Euphrosine RIQUER)
m Lanoraie, QUE, 5 Aug 1850
- III CAISSE, Antoine (s/o Antoine-Jean & Marguerite PAGE)
PERRAULT, Therese (s/o Alexis & Josephine HETU)
m Lanoraie, QUE, 25 Nov 1816

Direct Line Ancestors (Con't)

- IV CAISSE, Antoine-Jean (s/o Francois & Marie-Louise Francoise SAUVAGE)
PAGE, Marguerite (d/o Joseph 7 Jeanne COUTU)
m Lanoraie, QUE, 12 Feb 1778
- V CAISSE, Francois (s/o Etienne & Michelle MOUGIN)
SAUVAGE, Marie-Louise-Francoise (d/o Francoise & Francoise MOUET)
m Trois-Rivieres, QUE, 20 Nov 1740
- VI CAISSE, Etienne ()
MOUGIN, Michelle ()
m Besacon, FRANCHE-COMTE, France

SYLVESTRE Line

No. 69 - Submitted by Alexis J. Caisse III (#256)

- I SYLVESTRE, Euphrosine (d/o Joseph & Euphrosine RIQUER)
CAISSE, Louis (s/o Antoine & Therese PERREAULT)
m Lanoraie, QUE, 5 Aug 1850
- II SYLVESTRE, Joseph (s/o Joseph & Josephette GREGOIRE)
RIQUER, Euphrosine (d/o Francois & Genevieve MICHAUD)
m St. Cuthbert, QUE, 14 Apr 1823
- III SYLVESTRE, Joseph ()
GREGOIRE, Josephette ()
m ()

LEONARD-MONDOR Line

No. 70 - Submitted by Alexis J. Caisse III (#256)

- I LEONARD-MONDOR, Francoise (d/o Jean-Baptiste & Marie-Agatha BREault)
CAISSE, Francoise (s/o Francois & Francoise GRIGNON)
m Lanoraie, QUE, 25 Sep 1820
- II LEONARD-MONDOR, Jean-Baptiste (s/o Jean-Francoise & Ursule GODIN/GAUVIN)
BREault, Marie-Agatha (s/o Pierre & Genevieve DEGUIRE)
m Lavaltrie, QUE, 15 Feb 1779
- III LEONARD-MONDOR, Jean-Francoise (s/o Eustache & Marie-Agnes ROBITAILLE)
GODIN/GAUVIN, Ursule (d/o Pierre & Anne Fiset)
m Lorette (), 23 Nov 1744
- IV LIENARD, Eustache (s/o Sebastien & Francoise PELLETIER)
ROBITAILLE, Agnes (d/o Pierre & Marie MAUFAY)
m (), (), ()
- V LIENARD dit DURBOIS, Sebastien (s/o Nicolas & Jeanne VOUY)
PELLETIER, Francoise (s/o Nicolas & Jeanne DE VOUZY)
m (), QUE, 11 oct 1655

Direct Line Ancestors (Con't)

VI LIENARD, Nicolas ()
DE VOUZY, Jeanne ()
m (), (), ()

PICHÉ Line

No. 71 - Submitted by Alexis J. Caisse III (#256)

I PICHÉ, Marie (d/o Louis & Madelaine DAVIAU)
CAISSE, Francoise-Registe (s/o Francois & Francoise MONDOR)
m Lanoraie, QUE, 7 Feb 1854

II PICHETTE, Louis (s/o Francois & Marie-Anne BIBEAU)
DAVIAU, Madelaine (d/o Rene & Marguerite LAFRENOIS)
m Lanoreie, QUE, 7 Jun 1821

III PICHETTE, Francois (s/o Francois & Angelique HUS-LEMOINE)
BIBEAU, Marie-Anne (d/o Antoine & Marie-Celeste SYLVESTRE)
m Sorel, QUE, 2 Jun 1783

IV DUPRÉ-PICHET (s/o Francois & Francoise BLANCHET)
HUS-LEMOINE, Angelique (d/o Marc-Antoine & Marie-Anne BINET)
m (), (), ()

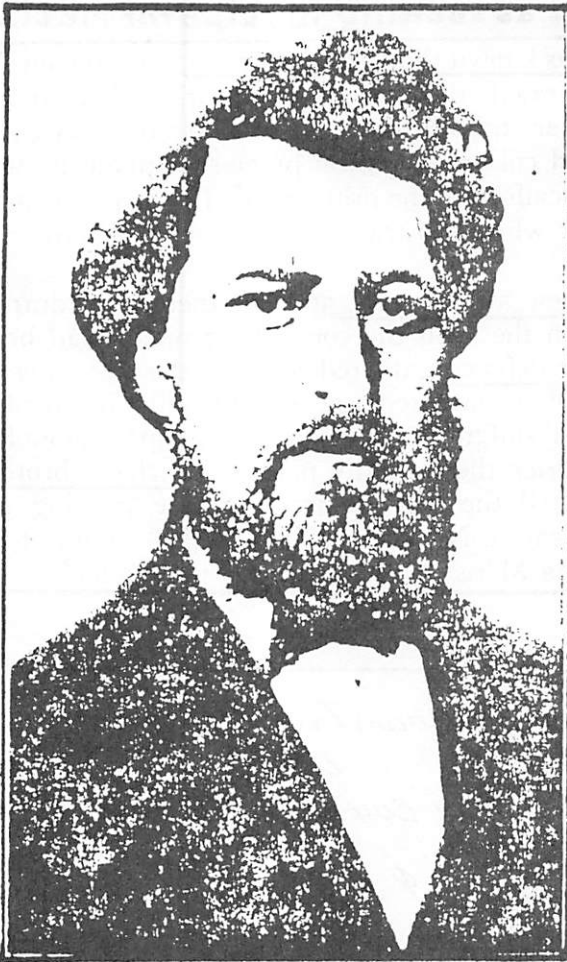
V DUPRÉ-PICHET, Francois (s/o Pierre & Anne SYLVESTRE)
BLANCHET, Francoise (s/o Pierre & Francoise HAREL)
m (), (), ()

VI PICHET dit DUPRÉ, Pierre (s/o Pierre & Catherine DURAND)
SYLVESTRE, Anne (d/o Nicolas & Barbe NEPVEAU)
m (), (), ()

VII PICHET dit LAMUSETTE, Pierre (s/o Pierre & Anne PINET)
DURAND, Catherine (d/o Pierre & Jacqueline COURTOIS)
m (), (), ()

VIII PICHET, Pierre ()
PINET, Anne ()
m (), (), ()

OUR "ANCESTRY-IN-COMMON" with HISTORIC "LOUIS RIEL" 1844-1885.
DEFENDER OF WESTERN CANADA'S "METIS" (HALF-BREEDS) - FOUNDER OF ASSINIBOIA (MANITOBA)



SEMINARY-EDUCATED = TEACHER, AUTHOR and POET.

LED TWO FAR-WEST-CANADA "RIEL REBELLIONS"

1885 = HANGED AS A REBEL LEADER

1967 (CANADA'S TRI-CENTENNIAL) - COMPOSER

SOMERS WROTE AN OPERA ABOUT THE LIFE AND TRAGIC END OF LOUIS RIEL.

1970 - CANADA ISSUED A COMMEMORATIVE STAMP OF LOUIS RIEL FOR THE CENTENNIAL OF THE (HIS) 1870 FOUNDING THE COUNCIL OF ASSINIBOIA.

DOZENS OF ARTICLES AND BOOKS HAVE BEEN WRITTEN ABOUT LOUIS RIEL, in French in Canada, and some very good American ones in English. CONSULT YOUR LIBRARY.



JEAN-BAPTISTE REEL (RIEL) BORN IN LIMERICK IRELAND MARRIED IN 16? AT ? (CANADA) to LOUISE LAFONTAINE

JEAN-BAPTISTE (2) RIEL M. 1704 to LOUISE COTTU.

MARIES	
1730	JACQUES RIEL ELIZABETH de GANNES
1755	JEAN-BAPTISTE (3) RIEL CHARLOTTE SYLVESTRE
①-1780 ②-1783	JEAN-BAPTISTE (4) RIEL MARIE COLLIN, ANTOINETTE HERAULT
c.1820	JEAN-BAPTISTE (5) RIEL MARGUERITE BOUCHER
1844	JEAN-LOUIS RIEL 1817-1864. JULIE LAGIMONIERE
1881	<u>LOUIS RIEL-1844-1885</u> MARGUERITE MONET dit BELHUMEUR

MARIES	
1752	MARC-ANTOINE RIEL-1724 MADELEINE QUINTIN
1781	CECILE RIEL-1758 MARC LAURENCE, 1749
1810	PIERRE LAURENCE, 1786 MARIE LANGUIRAND
1841	PIERRE LAURENCE, 1816 MARGUERITE LUSSIER
1867	1847-1914 JOSEPH-ANTOINE LAURENCE 1850-1922 ELUTITHIENNE COULOMBE
	1882-1933 MARIE-VICTORIA LAURENCE
1901	PIERRE-WILFRED VARIEUR 1879-1959.

OUR "ANCESTRY-IN-COMMON" with HISTORIC "LOUIS RIEL" 1844-1885.

DEFENDER OF WESTERN CANADA'S "MÉTIS" (HALF-BREEDS) - FOUNDER OF ASSINIBOIA (MANITOBA)

1885-condemned as a Rebel - Later lauded as seeking justice for Métis.

Manitoba

Some 580,000 people, more than half of Manitoba's population, live in **Winnipeg** (171, G-4), a provincial capital of elegant churches, beautiful parks and wide, wind-swept avenues. Famed for its wealth of artistic attractions—including the world-renowned Royal Winnipeg Ballet—this prairie city enjoys a sizable reputation as the cultural capital of the Canadian West.

St. Boniface, now part of Winnipeg, is the largest French-speaking community in Canada outside Quebec. The starkly modern St. Boniface Basilica was built behind the facade of the original structure (1908); the earlier building was ravaged by fire in 1968. In the shadow of the cathedral, a simple granite column marks the grave of rebel Métis leader Louis Riel

On November 14th it was known that Riel would die, but only on the 15th did he learn it for himself, through his confessor, Father André. He spent that night in prayer and next morning, at 8.00 a.m., they came for him. It was bright and cold as the little procession made its way upstairs and outside to the scaffold in the prison yard. They were reciting the Lord's Prayer together when the trap door fell open. "Deliver us from evil . . ."

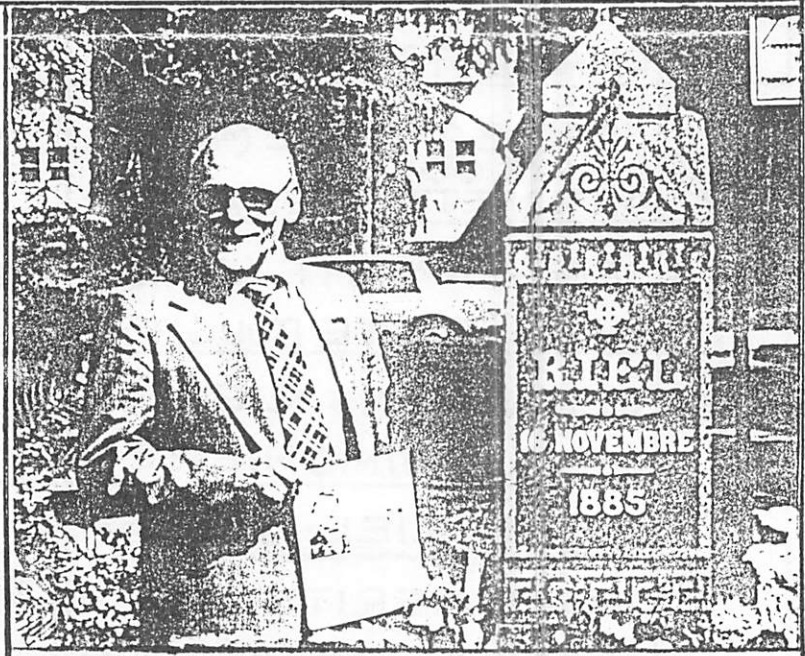
Back in Quebec, flags flew at half-mast and the merchants draped their windows in black. On the 17th the committees which had been collecting money for Riel's defence gathered to form the *Mouvement National*. Children in school encountered a new and frightening symbol of French Canada's national difference, the hangman's rope, the gibbet of Regina. Such was the price the majority paid. "Riel, our brother is dead," Mercier would tell the fifty thousand people packing the Champ de Mars in Montreal on November 22nd, 1885, "victim of his devotion to the cause of the Métis of whom he was the leader."

I have devoted my life to my country. If it is necessary for the happiness of my country that I should now soon cease to live, I leave it to the Providence of my God.

Louis Riel.

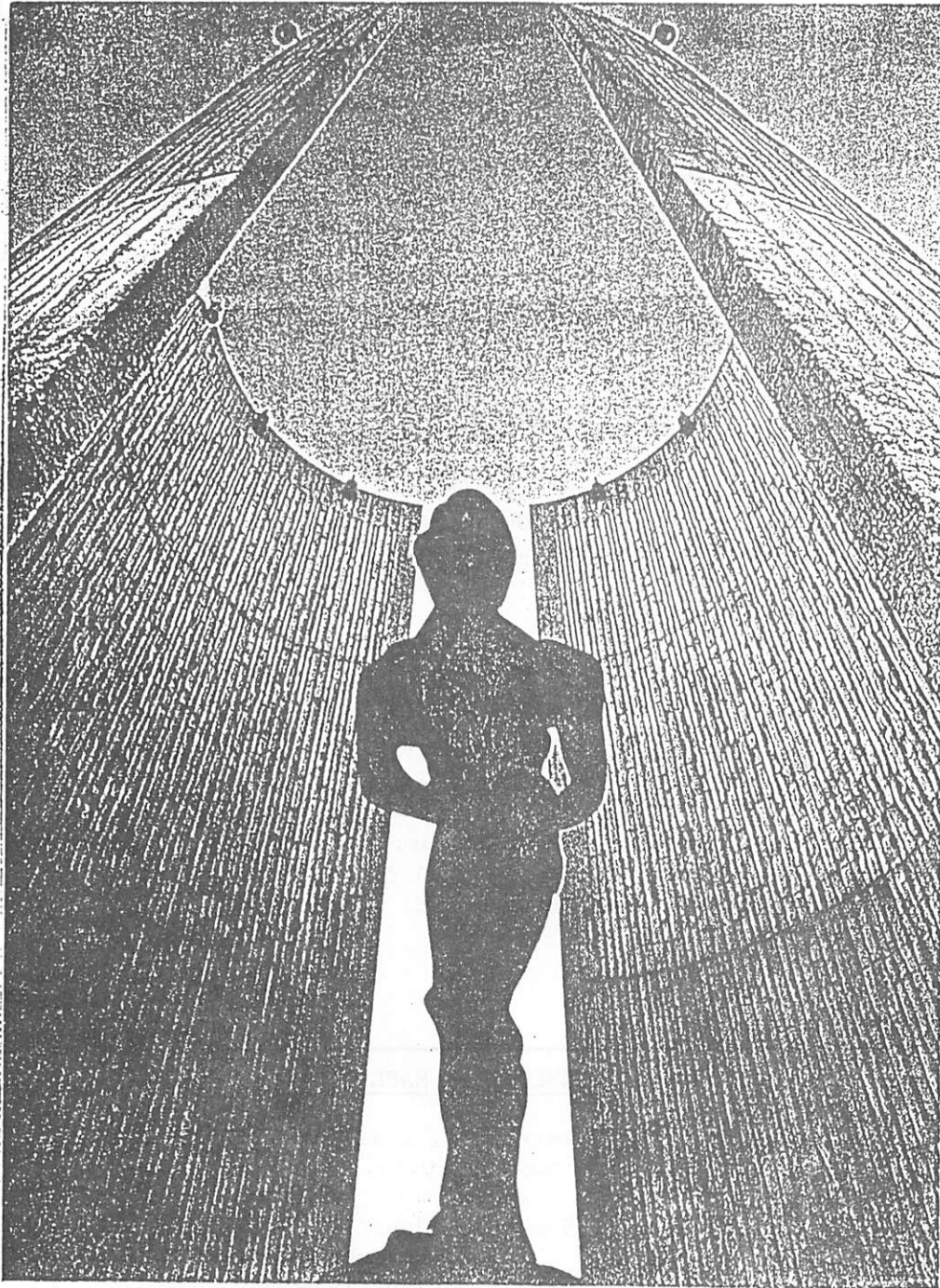
One of Riel's last messages appears on Mountie memo paper, handed to him by a reporter just before his execution. The newsman is said to have posed as a prison worker to foil death-row security.

The day of execution on November 16 dawned cold and brilliantly clear in Regina. Carrying a small crucifix, Riel walked slowly with a deputy sheriff and two priests out onto the prison gallows platform. His face was pale and beaded with perspiration but he walked with dignity, and when one of the overwrought priests stumbled he murmured softly, "Courage, mon père." With the priests he repeated the Lord's Prayer, in English, as the hangman dropped a white hood over his head and adjusted the noose. At the words "lead us not into temptation, but deliver us . . ." the trap opened abruptly and Louis Riel plunged nine feet to his death. The body was placed in a rough pine box and taken east on a Canadian Pacific train to Winnipeg, where it was buried in the quiet, tree-shaded cathedral yard of St. Boniface. Above the grave was erected a simple granite shaft, provided by sorrowers in Quebec and inscribed with the simple legend: RIEL, 16 NOVEMBRE, 1885.



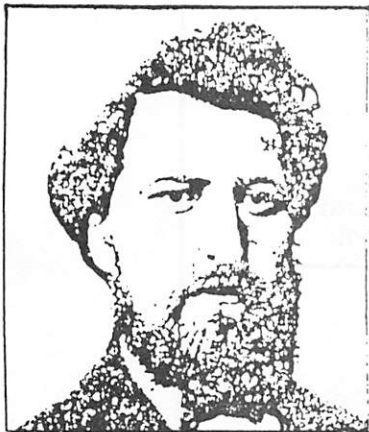
1985 - HORMAND L. VARIEUR (U.S.) AT RIEL'S (WINNIPEG) TOMB.

OUR "ANCESTRY-IN-COMMON" with HISTORIC "LOUIS RIEL" 1844-1885.
 DEFENDER OF WESTERN CANADA'S "METIS" (HALF-BREEDS) - FOUNDER OF ASSINIBOIA (MANITOBA)



LOUIS RIEL MONUMENT

WINNIPEG, MANITOBA, CANADA



The monument, situated on the grounds of the Manitoba Legislative Building was designed by Gaboury Lussier Sigurdson, architects. Sculptor was Marcien Lemay. Inscription on the monument reads: "Yes, I have done my duty during my life. I have aimed at practical results. I hope that after my death my spirit will bring practical results. All that I have done and risked, and to which I have exposed myself, rested certainly on the conviction that I was called upon to do something for my country. I know that through the Grace of God, I am the founder of Manitoba." Louis Riel, July 1885.

Le monument, situé sur les terrains des bureaux législatifs du Manitoba, a été conçu par les architectes Gaboury Lussier Sigurdson. Marcien Lemay en a été le sculpteur. L'inscription sur le monument se lit comme suit: "J'ai fait mon devoir. Dans ma vie j'ai toujours visé à des résultats pratiques. J'espère qu'après ma mort mon esprit operera des résultats pratiques. Tout ce que j'ai fait et risqué, et ce à quoi je me suis exposé reposait sûrement sur la conviction que j'étais appelé à faire quelque chose pour ma patrie. Je sais que par la Grâce de Dieu, je suis le fondateur de Manitoba." Louis Riel, Juillet 1885.

1900 FEDERAL CENSUS OF CONNECTICUT (Con't)

By Lee DeRagon (#8), Assistant Editor

The ninth installment of Franco-American genealogical data, from the 1900 federal census of Connecticut, will be found on succeeding pages. Eastern Connecticut's city of Norwich is featured for the fourth and last time; the centrally located city of Meriden appears for the third time. We take no blame for misspellings of French surnames. Those Yankee census-takers of long ago, inadvertently responsible for many of the gaffes, are no longer in a position to accept complaints.

Abbreviations used to identify the relationship of individuals to the head of a household are explained on the page preceding the census data. The extract itself furnishes the following useful information:

1. Community of residence.
2. Family surname.
3. Christian name of each family member.
4. Relationship of each person to the head of family (see "Abbreviations Used in the Census").
5. Age of every person in the household ("1/12" = one month old, etc.).
6. Place of birth of each household member.

For a look at the actual 1900 census, see the copy on file at the State Library, 231 Capitol Avenue, Hartford, and at the Connecticut Historical Society, 1 Elizabeth Street, Hartford.

PAST ISSUES OF CONNECTICUT MAPLE LEAF FOR SALE

Single copies, or complete sets, available for purchase at \$7.50 per copy plus postage (U.S., 69¢; Canada, 96¢).

Volume 1, Number 1, June 1983
" 1, " 2, December 1983
" 1, " 3, June 1984
" 1, " 4, December 1984
" 2, " 1, June 1985
" 2, " 2, December 1985
" 2, " 3, June 1986
" 2, " 4, December 1986
" 3, " 1, Summer 1987

Send your check or money order to Pat Lausier, Treasurer-FCGSC, 135 Troy Road, South Windsor, Connecticut 06074

ABBREVIATIONS USED IN THE CENSUS

Relationships to head of households

A	Aunt	N	Nephew
AdD	Adopted daughter	Ni	Niece
AdS	Adopted son	Nu	Nurse
At	Attendant		
		O	Officer
B	Brother	P	Patient
BL	Brother-in-law	Pa	Partner (share common housing)
Bo	Boarder	Pr	Prisoner
		Pri	Principal
C	Cousin	Pu	Pupil
D	Daughter		
DL	Daughter-in-law	R	Roomer
F	Father	S	Son
FB	Foster brother	SB	Step-brother
FF	Foster father	SBL	Step-brother-in-law
FL	Father-in-law	SD	Step-daughter
FM	Foster mother	SDL	Step-daughter-in-law
FSi	Foster sister	Se	Servant
		SF	Step-father
GA	Great aunt	SFL	Step-father-in-law
GD	Granddaughter	Si	Sister
GF	Grandfather	SiL	Sister-in-law
GGF	Great grandfather	SL	Son-in-law
GGM	Great grandmother	SM	Step-mother
GGGF	Great great grandfather	SML	Step-mother-in-law
GGGM	Great great grandmother	SS	Step-son
GM	Grandmother	SSi	Step-sister
GN	Grand nephew	SSiL	Step-sister-in-law
GNi	Grand niece	SSL	Step-son-in-law
GS	Grandson	Su	Superintendent
GU	Great uncle		
		U	Uncle
Hh	Hired hand		
HM	Hired man	W	Wife
		Wa	Warden
I	Inmate		
L	Lodger		
M	Mother	A	Alien
ML	Mother-in-law	NA	Naturalized
		PA	First papers filed

CITIZENSHIP STATUS

NEW LONDON COUNTY

NORWICH

Audette				Gladue			
Alfred	H	24	Can	Joseph	H	50	Can
Rosie	W	23	NY	Caroline	W	45	Can
Blanche	D	1	NY	Victoria	D	7	CT
Prevoy, William	BL	30	Can	Joseph	S	5	CT
William	NeL	11	CT	Delia	D	3	CT
Laura	NiL	9	CT	Albert	S	2	CT
Victorine	NiL	6	CT	Beauchemin, Wilfred	SS	20	Can
Eva R.	NiL	5	CT	Rosina	SD	19	Can
Lebon, Frank	BL	27	NY	Napoleon	SS	13	Can
Emma	SiL	20	Can	Flora	SD	9	Can
Jarbeau				Aceno			
Emile	H	23	Can	Thomas	H	45	Can
Marie	W	20	Can	Phoebe	W	36	Can
William	B	14	RI	Jane	D	17	Can
Poirier				William	S	7	MA
Philip	H	47	Can	Mary	D	4	MA
Josephine	W	47	Can	Charles	S	2	MA
Antonio	S	20	Can	Herbert, Mary	SiL	34	Can
Maria M.	D	19	Can	White			
Griselda	D	17	Can	Felix	H	53	Can
Eldora	D	14	Can	Mary	W	48	Can
Antoinette	D	12	Can	Silas	S	27	Can
Charles E.	S	11	Can	Annie	D	17	Can
Augustine	D	8	Can	Timothy	S	22	22 Can
Lariviere				Melinda	D	24	Can
Francois	H	52	Can	Regina	D	21	Can
Thucille	W	47	Can	Lucy	D	19	Can
Amanda	D	19	Can	Minnie	D	14	Can
Leah	D	17	Can	Lugie	D	8	Can
Georgianna	D	16	Can	Adolph	S	7	Can
Clara	D	15	Can	Audet, Agnes	Bo	17	Can
Joseph	S	14	Can	Clovis	Bo	22	Can
Pierre	S	13	Can	Gadbois			
Arthur	S	9	Can	Charles	H	52	Can
Francois	S	7	Can	Rosalia	W	41	Can
Amidas	S	5	Can	Charles	S	20	CT
Marie R.	D	4	Can	Aurora	D	19	CT
Pierre, Alexander	Bo	20	Can	Eugene	S	16	CT
Shabot				Ida	D	14	CT
Essit	H	25	Can	Rosalinda	D	13	CT
Cordelia	W	24	Can	St. John			
White, Amanda	SiL	19	Can	Philomene	H	43	Can
Florence	SiL	7	CT	Rosalie	D	17	CT
				Delia	D	13	CT

NEW LONDON COUNTY

NORWICH

Malo

Adelard	H	42	Can
Alphonsine	W	42	Can
Clara	D	23	Can
Lydia	D	21	Can
Ora	D	13	Can
Anna	D	11	Can
Flora	D	8	CT
Laura	D	6	CT
Raoul	S	2	CT

Mercier

Napoleon	H	38	Can
Mary	W	36	Can
Leon	S	18	CT
Edward	S	17	CT
Isadore	S	15	CT

Brothers

Joseph	H	43	Can
Albina	W	40	Can
Amelda	D	18	Can
Telesphor	S	17	Can
Philip	S	14	Can
Alina	D	12	Can
Louis	S	10	Can
Clement	D	8	Can
Sylva	S	5	Can
Maria	D	3	Can
Georgiana	D	3/12	Can

Lamont

Napoleon	H	34	CT
Marie	W	29	CT
Vina	D	8	CT
Lydia	D	2	CT

Desotelle

Octavie	H	46	Can
Amelia	D	20	Can
Joseph	S	18	Can
Almar	D	17	Can
Charles	S	14	Can
Oftere	S	13	Can
Wilfrid	S	9	Can

William Backus Hospital

White, Kate	Nu	31	Can
-------------	----	----	-----

Napinlon

Louis	H	37	Can
Vitalin	W	27	Can
Joseph D.	S	6	Can
Hyacinthe	S	4	Can
Felix	S	2	Can
Gauthier, George	Bo	24	Can
Sophia	Bo	30	Can

Tourcaltie

Eugene	H	26	Can
Rosie	W	22	Can
Joseph	S	3	NH

Reeves

John	H	56	Can
Josephine	W	53	Can
George P.	S	26	CT
Alexander E.	S	24	CT
Elise N.	D	22	CT
Corine E.	D	18	CT
Ethel B.	D	12	CT

Belval

Philip	H	32	Can
Ellen	W	29	Can
Ada	D	7	CT
Theodore	S	4	CT

Roman Catholic Convent & School
School Teachers

Noiseux, Polline	T	46	Can
Champeau, Bernard	T	45	Can
Charbonneau, Dora	T	27	Can
Crepeau, Aloysius	T	29	Can
Arpen, Germain	T	25	CT

Curran

Michael	H	36	NY
Aldea	W	32	Can
Lucy	D	11	CT
Stephanie	D	9	CT
Esther	D	5	CT
Andrew	S	2	CT
Stephen	S	5/12	CT

NEW LONDON COUNTY

NORWICH

Ducharme				Tetrault			
Napoleon	H	52	Can	Narcisse	H	45	Can
Clara	D	30	Can	Amelia	W	44	Can
Rosanna	D	25	Can	Henry	S	19	Can
Eliza	D	22	Can	Alfred	S	16	Can
Leah	D	19	Can	Arthur	S	10	Can
Adolph	S	18	Can	Narcisse	S	23	Can
Arthur	S	17	Can	Emma	DL	25	Can
Ermina	D	11	CT	Fontaine, Adelard	Bo	24	Can
Fontaine				Regina	Bo	25	Can
Alfred	H	48	Can	Contois			
Louise	W	45	Can	Alexis	H	42	Can
Alfred	S	21	Can	Delia	W	35	Can
Rosalinda	D	19	Can	Emory	S	19	MI
Theodore	S	16	Can	Selina	D	16	Can
Ovila	S	15	Can	Joseph	S	15	Can
Olivine	D	14	Can	Wilfred	S	15	Can
Olive	D	12	Can	Edmund	S	12	Can
Cordelia	D	8	Can	Rosanna	D	11	Can
Clarissa	D	6	Can	Rosalinda	D	9	Can
Clarinda	D	3	CT	Willis	S	4	Can
Alfier	S	9/12	CT	Marie L.	D	3	Can
Fontaine				Yvonne	D	8/12	CT
Charles	H	38	Can	Beausoleil, Melanie	D	16	Can
Natalie	W	36	Can	Rosanna	D	15	Can
Gladua	D	18	Can	(Married 6 years, wife had 9			
Regina	D	17	Can	children - 5 living.)			
Alphonse	S	13	Can	Ligare			
Clara	D	11	Can	Victoria	H	55	Can
Albertine	S	8	Can	William	S	20	Can
Delphine	D	6	Can	Marie	D	18	Can
Ludovine	D	5	Can	John B.	S	16	Can
Rosalina	D	3	Can	Deslandes			
Wilfred	S	9/12	CT	Pierre	H	59	Can
Fontaine				Aurilie	W	47	Can
Fabien	H	24	Can	Selina	D	20	CT
Selina	W	24	Can	Amable	SL	29	CT
Leah	D	10/12	CT	Benard			
Lariviere				Marguerite	H	42	Can
Francois	H	39	Can	Existe	S	19	Can
Delima	W	39	Can	Anna	D	18	Can
Audette, Henry	Ne	9	CT	Roderick	S	16	Can
Casavant				Laura	D	14	Can
Matilda	H	44	Can	Frederick	S	12	Can
Eli	S	21	Can	Marion	D	6	Can
Eva	D	15	Can	Bertha	D	3	Can

NEW LONDON COUNTY

NORWICH

St. Mary				Phanouf			
Wilfred	H	32	Can	Damase	H	44	Can
Philomene	W	34	Can	Rosalie	W	49	Can
Maria	D	12	CT	Henry	S	17	Can
Aldea	D	9	Can	Albina	D	14	Can
Beatrice	D	7	Can	Anna	D	5	Can
Valmar	S	2	Can				
Peltier				L'Heureux			
Octavie	H	31	Can	Alfred	H	27	CT
Delia	W	26	CT	Jeannie	W	24	MA
Alexina	D	8	MA	Dumas			
Wilfred	S	6	MA	Ebert	H	66	Can
Joseph	S	4	CT	Lena	W	65	Can
George	S	2	CT	Marie	D	26	Can
Allard				Ellen	D	23	CT
Joseph	H	38	Can	Cote			
Malvina	W	36	Can	Georgiana	H	38	ME
Adelard	S	17	Can	Alfred	S	13	ME
Ida	D	15	Can	Emma	D	12	ME
William	S	13	Can	Dianah	D	9	ME
Alina	D	5	Can	Rosie	D	7	ME
Marceline	M	77	Can	Georgiana	D	5	ME
Leclair				Philip	S	1	ME
Edward	H	33	Can	Seymour			
Delima	W	26	Can	Francois	H	36	Can
Alfred	S	5	Can	Regina	W	34	Can
Delima	D	3	CT	Clarinda	D	7	CT
Alvina	D	1	CT	Camil	S	4	CT
Potvin, Julia	Bo	40	Can	Cluett, Albertine	Se	19	Can
Previ				Bergeron			
Paul	H	27	Can	Adam	H	28	Can
Victorine	W	28	Can	Melina	W	29	Can
Augustus	S	6	CT	Beatrice	D	2	CT
Alfred	S	4	CT	Yvonne	D	2/12	CT
Alice	D	3	CT	Roy, Evalina	SL	32	Can
Adimas	S	2	CT	Ebert			
Bettide	D	1/12	CT	Solomon	H	33	Can
Lamontte				Exilda	W	32	Can
Joseph	H	37	CT	Rose	D	10	Can
Victorine	W	34	Can	Philip	S	8	CT
Rosanna	D	1	CT	Louisa	D	1	CT
George	S	11	CT				
Hector	S	9	CT				
Rosina	D	8	CT				

NEW LONDON COUNTY

NORWICH

Lize (Lisse)

Pierre	H	44	Can
Josephine	W	44	Can
Henry	S	18	Can
Rosanna	D	17	Can
Jadeau	S	17	Can
Delima	D	15	Can
Alphonsine	D	13	Can
Azelea	D	11	Can
Celia	D	10	CT
Florimand	S	8	CT
Joseph	S	6	CT
Arthur	S	3	CT
Albina	D	2	CT
Regina	D	1	CT

Depeau

Exire	H	33	CT
Emma	W	34	Can
Mary R.	D	2	CT

Beausoleil

Napoleon	H	35	Can
Albina	W	41	Can
Napoleon	S	12	MA
Exeas	S	10	MA
Alfred	S	8	CT
Amidas	S	6	CT
Rose H	D	4	CT

Legue

Camile	H	36	Can
Sarah	W	30	CT
Edna	D	3	CT

Pepin

Joseph	H	48	VT
Ada	W	54	Can
Frederick	S	26	VT
Mary	D	19	CT

Boucher

Adelard	H	44	Can
Albina	W	55	Can
Rosario	S	23	Can
Louis A.	S	19	Can
Alcide	S	13	Can

Desmarais

Edward	H	56	Can
Exilda	W	47	Can
Eveline	D	18	Can
Victoria	D	16	Can
Francis	S	15	Can
Camil	S	12	Can
Zepheric	S	9	Can
Eva	D	6	Can
Joseph	S	25	Can
Rosie	DL	22	Can

Grenier

Lucy	H	53	Can
Marie	D	17	Can
Charles	S	14	ME
Delia	GD	5	CT

Coiteaux

Joseph	H	61	Can
Addie	W	54	Can
Flora	D	25	CT
Aldea	D	22	CT
Amanda	D	12	CT

Fontaine

Henry	H	54	Can
Celia	W	47	Can
Louis J.	S	28	CT
Emma	D	25	CT
Leon	S	24	CT
Victor	S	20	CT
Hermine	D	17	CT
Henry	S	14	CT
Joseph	S	13	CT
Blanche	D	8	CT
Leona	D	1	CT

Beloil

Joseph	H	61	Can
Exilda	W	53	Can
Clara	D	21	MA
Xavier	S	17	MA
Augustus	S	16	CT
Rosanna	D	14	Can
Marie L.	D	11	CT

NEW LONDON COUNTY

NORWICH

Gaubel				L'Heureux			
Joseph	H	37	Can	Louis	H	43	VT
Rosanna	W	34	Can	Delia	W	36	Can
Exilda	D	16	Can	William	S	18	CT
Henry	S	15	Can	Louis	S	8	CT
Anna R.	D	10	Can				
Antoine	S	8	Can	Peltier			
Clovina	D	6	Can	Charles	H	51	Can
Joseph	S	4	Can	Sophie	W	50	Can
Charles	S	1	Can	Odina	D	21	Can
				Albina	D	19	Can
Bergeron				Joseph	S	16	Can
Louis	H	54	Can	Wilfred	S	14	MA
Marie	W	56	Can	Alexina	D	13	MA
Joseph	S	30	Can	Napoleon	S	9	MA
Agnes	D	23	Can	Eleode	S	3	CT
Marie A.	D	18	Can	Braudmour, Roselinda	D	23	Can
Exalia	S	14	CT	Braudmour, Eugene	SL	23	Can
Edna	GD	5	CT				
				Brouillard			
Tanguay				John	H	56	Can
Alfred	H	37	Can	Sarah	W	56	Can
Leah	W	34	Can	Alfred	S	28	VT
Anna	D	17	Can	Delsie	D	26	VT
Samuel	S	15	Can	Napoleon	S	20	Can
Eva	D	13	MA	Oscar	S	17	Can
Emile	S	10	Can	Rosa	D	14	CT
Ernest	S	8	CT	Regina	D	8	CT
Olivina	D	5	Can	Marcaurel, Albina	GD	5	CT
				Marcaurel, George	GS	2	MA
Robert							
Edward	H	51	Can	Plante			
Helene	W	41	Can	Sophonie	H	52	Can
Edward	S	25	Can	Mary	D	26	Can
Sedalie	D	21	Can	Sophonie	D	25	Can
Adolphus	S	19	Can	Eliza	D	24	Can
Zenied	D	18	Can	Pierre	S	23	Can
Alida	D	14	Can	Amanda	D	16	Can
Omer	S	10	Can	Albina	D	15	Can
				Anna	D	13	Can
Lamoureux				Goyette, Malvina	Bo	28	Can
Charles	H	37	Can				
Matilda	W	30	CT	Cardinal			
Lorraine	D	8	CT	William	H	24	CT
Lilian	D	7	CT	Olivia	W	22	CT
Arthur	S	5	CT	Rose	D	3	CT
Yvonne	D	1	CT	Mennard, Rosie	SiL	27	CT

NEW LONDON COUNTY

NORWICH

Dugas
 Azarie H 32 Can
 Philomine W 32 Can
 Exilda D 7 Can
 Philip S 4 Can
 Archambeau, Alphonsine SL 24 Can
 Josephine SL 25 Can

Lavigne
 Omer H 24 Can
 Diana W 24 Can
 Marie R. D 10/12 CT
 Yvette, Abraham Bo 62 Can

Jodoin
 Joseph H 42 Can
 Malvina W 43 Can
 Medora D 9 CT
 Herman S 7 CT
 Amelia D 5 CT
 Arthur S 2 CT
 Beatrice D 1/12 CT

Germaine
 Henry H 48 Can
 Leocardie W 45 Can
 Samuel S 23 CT
 Alphonse S 19 CT
 Rosalina D 12 CT
 Amidas S 10 CT

Normandine
 Frederick H 28 Can
 Delia W 23 MA
 Frederick S 7 CT
 Albert S 5 CT
 Raymond S 7/12 CT

Lefleur
 Nazaire H 43 Can
 Marie W 42 Can
 William S 21 CT
 Laura D 19 CT
 Henry S 17 CT
 Nazaire S 12 CT
 Emerancie D 10 CT
 George S 7 CT
 Rosalda D 5 CT

Larose
 Jean H 27 Can
 Marie L. W 30 VT
 Eva D 8/12 CT
 Chattell, Leonore Bo 24 VT
 Pateneau, Donald Bo 22 Can

Gauthier
 Dosie H 53 Can
 Delphise W 40 Can
 Josephine D 18 CT
 Emile S 6 CT
 D. S 3 CT
 Gratia D 10/12 CT

Larose
 Joseph H 56 Can
 Sophronie W 58 Can
 Anna D 25 Can
 Adelard S 14 CT
 Courtemanche, Mary D 32 Can
 Narcisse GS 12 CT
 Maria GD 10 Can
 Edward GS 9 Can
 Ora GD 6 Can
 Henry GS 5 Can
 Amanda GD 2 CT

Ricard
 Joseph H 50 Can
 Eliza W 54 Can
 Donalda D 19 Can
 Sedalie D 16 Can
 Fontaine, Julia ML 74 Can

Lefleur
 Albert H 44 Can
 Mary A. W 47 CT
 Frank S 23 CT
 Annie D 20 CT
 Lena D 19 CT
 John S 16 CT
 Edward S 8 CT
 Edna M. D 2 CT

Bouvier
 Charles H 38 Can
 Philomene W 38 Can

NEW LONDON COUNTY

NORWICH

Beauregard				Morin			
Joseph	H	38	Can	Pierre	H	58	Can
Malvina	W	38	Can	Marie	W	50	Can
Evelina	D	15	Can	Alphonsine	D	26	Can
Malvina	D	12	Can	Henry	S	24	Can
Emile	S	9	Can	Adelard	S	20	Can
				Dozeas	S	17	Can
Normand				Eva	D	15	RI
Frederick	H	64	Can	Anna	D	10	CT
Agnes	W	60	Can	Lambert, Olivine	D	23	Can
Eli	S	27	Can				
Rosie	D	23	RI	Bros			
Joseph	S	20	CT	Joseph	H	42	Can
Aldea	D	18	CT	Malvina	W	32	Can
				Marie	D	19	CT
Greenwood				Rosaline	D	15	Can
Eugene	H	33	VT	William	S	14	Can
Philomene	W	35	Can	Exina	D	11	Can
Philomene	D	11	CT	Regina	D	3	Can
Maria	D	9	CT	Frederick	S	0/12	CT
Delia	D	7	CT				
Anna	D	6	CT	Paridis			
Andrew	S	4	CT	Charles	H	51	Can
Lucy	D	2	CT	Philomene	W	50	Can
Belisle, Ursilia	Bo	18	CT	Augustus	S	26	Can
				Registe	S	20	Can
Fontaine				William	S	16	Can
Narcisse	H	40	Can	Ovid	S	10	CT
Alvina	W	41	Can	Michon, Francois	Bo	22	Can
Ademar	D	19	Can	Lucier, Theodolie	Bo	25	Can
Edwilda	D	15	Can				
Oleanda	S	14	Can	Benoit			
Norma	D	12	Can	William	H	64	Can
Marion	D	9	Can	Elizabeth	W	52	Can
Henry	S	5	Can	Carderette, Sarah	D	21	MA
Stanislas	B	17	NH	Carderette, Arthur	SL	21	Can
Auger, Napoleon	Bo	22	Can				
Provincher, Demar	Bo	24	Can	Lacrosse			
				Louis	H	47	Can
Cadorette				Ursilia	W	46	Can
Marcel	H	44	Can	Wilfred	S	19	Can
Sarah	W	39	Can	Aldea	D	17	Can
Mary J.	D	15	CT	Adimas	S	16	Can
Joseph	S	13	CT	Alina	D	14	Can
Ora	D	11	CT	Ernest	S	13	Can
Alfred	S	7	Can	Arthur	S	10	Can
Porthier, Joseph	FL	74	Can	Belisle, Arthur	Bo	26	Can

NEW HAVEN COUNTY

MERIDEN

Lamothe				Phoenix			
Theodore	H	42	Can	Gideon	H	38	Can
Ellen	W	40	Can	Josephine	W	33	Can
Valida	D	14	CT	William	S	7	CT
Albe	S	9	CT	Phoenix			
Ovid	S	7	CT	Joseph	H	52	Can
Henry	S	7	CT	Emily	W	50	MA
Aldea	D	7/12	CT	William	S	21	CT
Lacroix				Wilfred	S	21	CT
Peter	H	57	Can	Veroneau			
Mary	W	59	Can	Antoine	H	53	Can
Thomas				Cordelia	W	45	Can
Joseph	H	41	FR	Henry	S	18	CT
Mary	W	36	FR	Georgianna	D	14	CT
Bessie	D	8	CT	William	S	12	CT
Emile	S	6	CT	Joseph	S	10	CT
Henry	S	2	CT	Arthur	S	6	CT
Lisee				Dumas			
Napoleon	H	62	Can	Peter	H	51	Can
Annie B.	W	51	Can	Sophia	W	45	Can
Pronovost, Olivier	SS	29	Can	Baribault, Charles	SS	25	CT
Pronovost, Lorenzo	SS	14	CT	Mary Jane	D	12	CT
Lisee, Emily	D	18	CT	George	S	15	CT
Patrick	S	19	CT	Morin, Rose	Bo	9	CT
Despin				Lucas			
Henry	H	30	Can	Jules D.	H	45	Can
Antoinette	W	33	Can	Leda L.	W	35	Can
Ernest	S	7	CT	Jules	S	15	Can
Ernestine	D	4	CT	Wilhemina	D	13	CT
Emil	S	1	CT	Edward (?)	S	11	CT
Clara	D	0/12	CT	Eva B.	D	10	CT
Paquet				Willie E.	S	8	CT
Joseph	H	33	Can	Dora L.	D	6	CT
Amelia	W	29	Can	Brunnelle			
Ora	D	1	CT	Gustave	H	66	Can
Gaucher				Mary	W	55	Can
George	H	36	Can	Quessy			
Minnie	W	35	Can	George	H	48	CT
Eva	D	4	CT	Sophia	W	49	Can
Chappell				Jean	S	18	Can
Charles	H	61	VT	Minnie	D	8	CT
Alice	W	63	VT				

NEW HAVEN COUNTY

MERIDEN

Champagne				Francoeur			
Philip	H	37	RI	Alfred	H	44	Can
Mary	W	38	Can	Selina	W	34	Can
Rosa	D	16	Can	Arthur	S	14	CT
Louis	S	14	CT	Clara	D	10	NY
Henry	S	13	CT	Onesime (?)	S	9	CT
Amelia	D	11	CT	Theodore	S	6	CT
Clorise	D	9	CT	Lester	S	3	CT
Alexandria	D	6	CT	Perrin, John	Bo	44	Can
Amy	D	5	CT	Joseph	Bo	22	Can
Arthur	S	3	CT	Fred	Bo	17	Can
Marianna	D	1	CT	Masiott, Josephine	Bo	20	Can
				Delima	Bo	25	Can
Boucher				Harpin			
Joseph	H	43	Can	Jean	H	28	Can
Jasmine	W	39	Can	Domithilde	W	20	Can
Regina	D	20	VT				
Fred	S	15	NY	Boisvert			
Frank	S	12	VT	Edgar (?)	H	35	Can
Eugene	S	6	MA	Honorise	W	27	Can
Dufresne				Benard			
Napoleon	H	38	Can	Wilfred	H	39	Can
Lydia	W	32	Can	Exilda	W	26	Can
Maud	D	13	CT	Ernest	S	12	Can
Paul	S	11	CT	Mary	D	9	Can
Delia (?)	D	7	CT	Leo	S	7	Can
Annette	D	3	CT	Ernestine	D	4	Can
Myra	D	5/12	CT	Delima	D	3	Can
Fortin				Corrine			
Cyril	H	32	Can	Angelina	D	2/12	CT
Josephine	W	36	Can	Archambault, Reb.	ML	65	Can
Aurora	D	7/12	CT				
Legue, Delima	ML	67	Can	Miner			
Despin				Theodore	H	43	CT
Frank	H	46	Can	Matilda	W	46	Can
Emma	W	44	Can	Otis	S	10	VT
Frank	S	21	CT	Arthur	S	8	CT
Clara	D	19	CT	Vadney, John	Bo	28	Can
Philip	S	14	CT	Despin, Arthur	Bo	48	Can
Henry	S	11	CT	Graubois			
Napoleon	S	4	CT	Gideon	H	33	Can
				Leonore	W	34	Can

NEW HAVEN COUNTY

MERIDEN

Delisle				Menard			
Lambert	H	45	Can	Levis	H	44	RI
Clara	W	35	Can	Mary	W	54	Can
Eva	D	19	Can	Lewis R.	S	16	CT
Amee	D	14	Can				
Nazaire	S	10	Can	Neveu			
George	S	8	CT	Fred	H	32	Can
Rita	D	2	CT	Marie (?)	W	27	Can
				Lamothe, Amede	Bo	32	Can
Cossette				Larochelle			
Louis	H	36	Can	Arthur	H	45	Can
Minnie	W	36	Can	Mary	W	41	VT
Ralf (?)	S	11	CT	Lillie	D	21	VT
Annette	D	10	CT	Fred	S	18	VT
Mary L.	D	8	CT	Charles	S	16	VT
Sarah	D	7	CT	Emma	D	10	CT
Clara	D	5	CT	Etta	D	8	CT
				Ernest	S	4	CT
Manor				Goodrich, Maimie	Ni	17	VT
Ida	H	53	Can	Laporte			
David	S	29	Can	Joseph	H	65	Can
Victoria	D	26	NY	Lavina	D	26	MA
				Napoleon	S	25	MA
Marcot				Emma	D	23	MA
Prosper	H	31	CT	Georgianna	D	20	MA
Jennie	W	27	CT	Cordelia	D	18	MA
				Castonguay, Leo	Bo	24	Can
Talbot				Ostigny, Leona	Bo	17	Can
Onesime	H	54	Can	Felix			
Elizabeth	W	54	Can	August	H	67	Can
Cossette, Iona	AdD	6	CT	Eva	W	34	CT
Cossette, Arthur	AdS	4	CT	August	S	1	CT
				Valle, Victoria	Bo	13	Can
Felix				Chevalier			
Theodore	H	67	Can	Joseph	H	52	Can
Elysse	W	60	Can	Delia	W	52	Can
Robert	S	37	CT	Rosa	D	23	Can
Eugene	S	32	CT	Albina	D	17	MA
Corinne	D	21	CT				
Arthur	S	18	CT	Marcot			
				Napoleon	H	47	Can
Chagnon				Amelia	W	45	NY
Frank	H	35	Can	Maude	D	13	CT
Alfonse	B	41	Can	Reha	D	8	CT
Bonneau							
Henry	H	34	Can				
Rebecca	W	32	Can				
Thebo, Arthur	BL	29	Can				

NEW HAVEN COUNTY

MERIDEN

Brosard				Lapoint			
Frederick	H	33	Can	Louis	H	62	Can
Emily	W	32	Can	Maria	W	58	Can
Exilda	D	6	CT	Cleophas	S	35	Can
Hubert	S	2	MA				
Mary L.	D	2/12	CT	Matte			
Duplessis				Remi	H	45	Can
Theodore	H	49	Can	Laura	W	44	Can
Audette, Albina	Hk	47	Can	Laura B.	D	21	Can
Frederick				Antoinette N.	D	19	Can
Charles	H	45	Can	Julius	S	16	Can
Florence	W	42	Can	Fannie	D	12	Can
William L.	S	22	CT	Bouchie			
Charles F.	S	20	CT	Eli	H	63	Can
James L.	S	19	CT	Bridget M.	W	50	Ire
Clara L.	D	17	CT	Ethier			
Eva D.	D	15	CT	Lydia	H	37	Can
Edward G.	S	13	CT	Minnie	D	17	CT
Arthur H.	S	10	CT	Nellie	D	16	CT
Gertrude M.	D	8	CT	Landry, Matilda	SiL	23	Can
Mariette L.	D	7	CT	Chalifoux			
Roselinda	D	5	CT	Edward	H	43	Can
St. Onge				Jane	W	44	Can
Peter	H	49	Can	Philip	S	16	CT
Alphonsine	W	47	Can	Eva	D	14	CT
Annie	D	21	Can	Ernest	S	10	CT
Emil	S	18	Can	Ernestene	D	8	CT
Edmund	S	13	Can	Senecal			
Philippe	S	11	Can	Antoine	H	54	Can
Fanyou				Emma	W	50	Can
David	H	60	Can	Joseph J.	S	24	Can
Matilda	W	59	Can	Edlor (?)	S	22	Can
Lussier				Emil	S	21	CT
Philias	H	63	Can	Silvie	D	18	CT
Mary	W	53	Can	Clara	D	16	CT
Joseph	S	17	Can	David	S	11	CT
Gagnon				Dora	D	10	CT
Adolph	H	72	Can	Flore	D	7	CT
Delia	W	56	Can	Louisa	M	74	Can
Georgianna	D	16	CT	Varinow, Charles	BL	47	Can
Virginie	D	14	CT				



Member Queries

40.

Mathurine GRATON/GRATTON

Married 3 or 30 Sep 1670 at Quebec, Canada, to Pierre TOUPIN, son of Guillaume & Jeanne ARNAUD. Searching for information about Mathurine.

--Contact Ione Gaudette Kilgore #240
319 East 17th Street, Apt. #1
McMinnville, Oregon 97128

AN INVITATION TO JOIN
THE INTERNATIONAL COMMITTEE FOR THE
DEFENSE OF THE BRETON LANGUAGE

Breton is the daily language of some 300,000 to 400,000 people in Brittany, France. But it is threatened with extinction because this ancient Celtic tongue is denied the resources necessary for development as a healthy, living language.

The International Committee for the Defense of the Breton Language (ICDBL) was established at Brussels, Belgium, in 1975. Its aim: Support the repeated demands of Bretons that their native language be given the recognition and place in schools and the media that it needs to survive.

ICDBL was founded by, and continues to count on, non-Bretons who show--through their membership in ICDBL--that, while the future of the Breton language may not directly concern them, it is a cause meriting international support.

This small group produces an excellent and informative quarterly newsletter that promotes the past and present culture of Brittany. Membership is \$10 yearly and includes a subscription to the newsletter. For further information, write to:

Ms. Lois Kuter
605 Montgomery Road
Ambler, Pennsylvania 19002

Submitted by Paul R. Keroack #157



- 349. MARIN, Alfred E. Sr., 65 West St., Apt. 90, Stafford Springs, CT. 06076
- 350. PAGE, Edgar J. & Eleanor C., P.O. Box 85, South Woodstock, CT. 06267
- 351. PELLETIER, Charles J. & Jane M., 274 South Eagleville Road, Storrs, CT. 06268
- 352. CHAREST, Normand L., 49 Harriet Drive, Coventry, CT. 06238
- 353. LIZOTTE, Arthur, 472 Gaskill Street, Woonsocket, Rhode Island 02895
- 354. MERCIER, Eugene A., 57 Jamestown Road, Somers, CT. 06061
- 355. PARENT, Ernest W. Sr. & Yvette M., 387 Grant Hill Road, Tolland, CT. 06084
- 356. SABIN, Edward C. & Shirley C., 25 Foothills Way, Bloomfield, CT. 06002
- 357. CUSSON, Cecile M., 1 Devonshire Place, Apt. #1908, Boston, Mass. 02109
- 358. JELLEN, Sharon S., 25 Lucerne Drive, Stafford Springs, CT. 06076
- 359. MADORE, Cecile W., 714 Prospect Avenue, Hartford, CT. 06105
- 360. FORTIER, David H., 1070 Bay Road, Amherst, Mass. 01002
- 361. CROSS, Robert T., 122 Cambridge Street, Manchester, Ct. 06040
- 362. URBAN BAUDREAU GRAVELINE GENEALOGICAL ASSOCIATION, INC. (UBGGA, Inc.), P.O. Box 191, Palmer, Mass. 01069; Robert Graveline, President
- 363. ROSS, Douglas A. & Cynthia C., 79 Garden Street, Forestville, CT. 06010
- 364. MARTIN, Muriel Rose Dyer, 809 Lake Vermillion Court, Slidell, Louisiana 70461
- 365. SENECHAL, Fernand C., 482 Route 87, Columbia, CT. 06237
- 366. CHAPUT, Donald R., 132 Chimneysweep Hill, Glastonbury, CT. 06033
- 367. SAULT, Emmons S., P.O. Box 391, Bloomfield, CT. 06002
- 368. AMIRAUT, Robert C., Box 34, South Thomaston, Maine 04858
- 369. PAQUETTE, Susan M., R.R.#1, Box 346, Woodstock, CT. 06281
- 370. LEVERE, Gilbert J., 26 Ellsworth Road, West Hartford, CT. 06107
- 371. BRODEUR, Imelda A., 26 Francis Street, Danielson, CT. 06239

MEMBER CHANGE OF NAME

- 232. ROSENSTIEL, Karen L., 420 Belmont Avenue East, Apt. #10, Seattle, Washington 98102

MEMBER CHANGES OF ADDRESS

- 292. DAUGHERTY, Janet Mary Laird; 10209 Oxfordshire Drive, Nokersville, Virginia 22123
- 324. RANDOLPH, Lisa Marie; R.R.#1, Box 353, Dayville, CT. 06241
- 50. VASHON, Magella O.; 2311 Saint George Drive East, Bradenton, Florida 33508

LISTING OF SURNAMES BEING RESEARCHED BY FCGSC MEMBERS

"A"	ALBERT - - - - -	361	"L"	LAFLAMME - - - - -	352
	AMIRAULT - - - - -	368		LAMBERT - - - - -	358
"B"	BAILLON - - - - -	357		LAMONDY - - - - -	364
	BAUDIN - - - - -	351		LANTEIGNE - - - - -	361
	BELANGER - - - - -	370		LAPOINTE - - - - -	351
	BERUBE - - - - -	369		LAZOTT - - - - -	353
	BOUCHER - - - - -	349		LEDUC - - - - -	352
	BOURQUE - - - - -	358		LEFORT - - - - -	356
	BREAULT - - - - -	350		LELIEVRE - - - - -	370
"C"	CADIEU - - - - -	360		LEZOTT - - - - -	353
	CARON - - - - -	355		LIZOTTE - - - - -	353
	CAYEA - - - - -	364		LOISELLE - - - - -	352
	CHAREST - - - - -	352		LYZOTT - - - - -	353
	CHASSE - - - - -	349	"M"	MARIN - - - - -	349
	CLEMENT - - - - -	348, 363		MERCIER - - - - -	354
	CORROW - - - - -	355	"O"	OUELLET - - - - -	361
	COURNOYER - - - - -	350	"P"	PAGÈ - - - - -	350
	COURTOIS - - - - -	354		PAQUETTE - - - - -	369, 371
	CUSSON - - - - -	357		PARENT - - - - -	355
"D"	DECELLE - - - - -	367		PELLETIER - - - - -	351
	DESFOSSÉS - - - - -	361		PLOURDE - - - - -	355, 361
	DURAND - - - - -	350		PROVENCAL - - - - -	357
"F"	FORTIER - - - - -	360	"R"	RICHARD - - - - -	364
"G"	GAUDET - - - - -	356		RICHARDS - - - - -	364
	GELINAS - - - - -	363		ROBIN - - - - -	367
	GOSSELIN - - - - -	358	"S"	SEL - - - - -	367
	GOULET - - - - -	358		SEYMOUR - - - - -	367
	GRAVEL - - - - -	354		SINOTTE - - - - -	352
"H"	HACHE - - - - -	370		ST. AMOUR - - - - -	357
	HAMEL - - - - -	361		SURETTE - - - - -	368
	HOTTIN - - - - -	369	"T"	THERIAULT - - - - -	351
"J"	JACQUES - - - - -	363	"V"	VERRIER - - - - -	357
"K"	KEMLER - - - - -	352			
	KNIGHT - - - - -	364			

FCGSC LIBRARY & RESEARCH CENTER - Tolland, Ct.

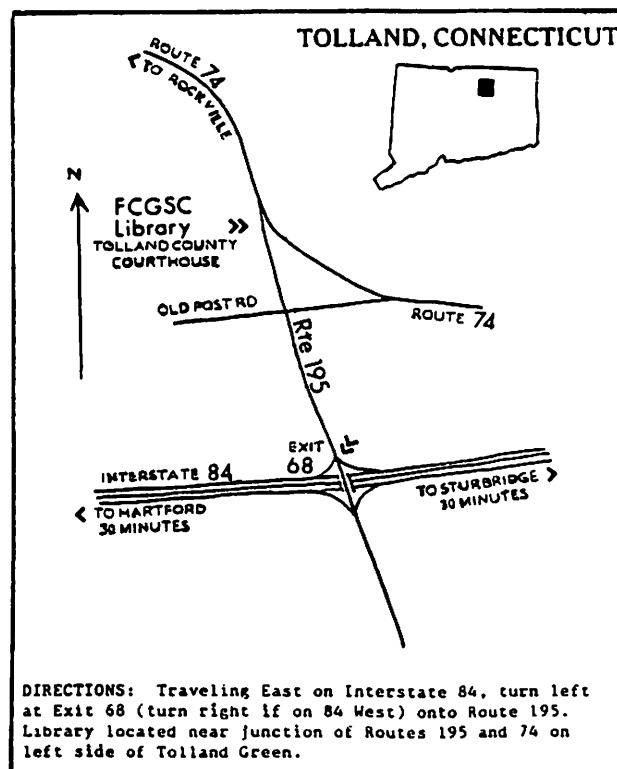
Located at 53 Tolland Green (Route 174) in the former county courthouse--within easy reach of Interstate Route 84 (see map below)--the Society Library & Research Center is for the use of FCGSC members and guests interested in tracing their French ancestry. Telephone number: 1-203-872-0138. It is open on:

Monday and Wednesday evenings - 4 to 8 pm
Saturdays - 9 am to 4 pm; Sundays, 1 to 4 pm

A librarian-genealogy counselor is always there to answer queries and can provide instructions on how to use the various genealogical reference publications as well as the Canadian and U.S. marriage or birth repositories.

A variety of French, French-Canadian, and Franco-American periodicals, plus published and unpublished family histories, are also on hand for research use. In addition, we maintain an extensive card index file of recent Franco births, marriages, and deaths from Connecticut and neighboring states.

There is also a surname data file comprising local, regional, and national newspaper and magazine clippings pertaining to individuals of French extraction. Finally, the Tolland Genealogical Library, which shares first-floor quarters with us, invites you to consult their U.S. and foreign genealogical and historical reference works.



TO OUR READERS:

If you'd like to submit an article, prepared by yourself, for publication in CONNECTICUT MAPLE LEAF, please complete the statement below and include it together with your manuscript submission. Thanks!

--Jack Valois (#31), Editor

Mr. Jack Valois
69-304 Westwood Knoll
Meriden, Connecticut 06450

Dear Jack:

I'm submitting herewith the following named article, prepared by myself, for publication in CONNECTICUT MAPLE LEAF, member publication of FCGSC:

To avoid infringement of existing copyright laws, I have listed, at the end of my article, each source for every text reference appearing therein. Whenever direct quotations from another author's literary work appears in my article, I requested and received written permission from that author, or his/her publisher, to reproduce those extracts from his/her work.

It's my understanding that, whenever necessary in his judgement, Jack Valois has my permission to edit (i.e., alter, adapt, or refine) the text of my article in order to conform to CML editorial standards.

/s/ _____
(signature of member)

(typed/written name of member & membership no.)

(street address of member)

(city, state, zip code)

(today's date)

AN IMPORTANT REMINDER TO FCGSC MEMBERS

You'd be surprised how many Society members, when asked the big question, reply:

"Of course I renewed my Society membership! Now, let me ask you one, fella. How come you folks stopped mailing me CONNECTICUT MAPLE LEAF? Huh?"

Don't wait until you start missing those two yearly issues of CML. It's a sure-fire sign that your membership in Connecticut's first Franco-American family research organization has expired.

The best way to make sure you continue receiving this state's best Franco-oriented genealogy magazine (that's because we're the only group that publishes one!) is to renew your FCGSC membership between now and September 1--if you haven't already done so.

To make things even easier for you, just complete the handy renewal form below...write out your personal check or money order (simply make it payable to "FCGSC"; saves you writing out our organization name in full)...and mail it to us today.

Remember--your annual dues guarantee you free access to a continually expanding collection of scarce Franco marriage repertories and other invaluable genealogical material at our Tolland Library. What's more, your membership fee helps us finance the purchase of additional research works for the Library, not to mention the on-going operational expenses that include publishing CONNECTICUT MAPLE LEAF.

FCGSC MEMBERSHIP RENEWAL FORM

Your Name _____ Membership No. _____

Street Address _____

Town/City _____ State (& ZIP Code) _____

Insert a check mark to indicate the type of membership renewal:

- () Individual--\$15 per year.
- () Family--\$20 per year.
- () Student--\$10 per year.
- () Life--\$15 plus 15 times the current annual fee (\$225).

The membership year extends from 1 September thru 31 August.

Please mail your check to the FCGSC, Post Office Box 45, Tolland, Connecticut 06084. Attention: Pat Lausier, Treasurer.

IF YOU'D LIKE MORE INFORMATION ABOUT OUR GROUP--or want to join now--just complete the application below and mail it to us. FCGSC annual dues are: Individual membership, \$15; Joint family membership, \$20; Student membership, \$10; Life membership, \$225; Associate life membership, \$300.

FRENCH-CANADIAN GENEALOGICAL SOCIETY OF CONNECTICUT, INC.

Post Office Box 45
Tolland, Connecticut 06084

() Enroll me as a member now and send me my membership card plus your FCGSC genealogy questionnaire.

() I'd like more details about your organization. Please contact me.

Your Full Name _____

Full Name of Spouse, if applicable _____

Street Address _____

Town/State/Province _____ Zip Code _____

Telephone (Area Code _____) _____

CODE OF ETHICS

In consideration of being accepted as a member of FCGSC, and in the interest of supporting better professional genealogical standards, I agree:

- (1) that during my membership in FCGSC I will not copy, publish, or reveal any information that comes to my attention regarding illegitimate birth records over the past 100 years, as listed in any town, city, county, or state agency records;
- (2) that I will refrain from mutilating, marking, or otherwise defacing or destroying any portion of a public vital record;
- (3) that my research into vital records will be made only for genealogical or historical purposes;
- (4) that I will abide by the rules and regulations of FCGSC and;
- (5) that I will treat all FCGSC books and material with exceptional care in order to preserve them as long as possible. Nothing in this agreement shall be construed to interfere with the medical or legal duties of any member of the medical or legal professions.

(Signature of Applicant) _____ (Date)

(Signature of Spouse, if applicable) _____ (Date)

I/we belong to the following genealogical, historical, or patriotic organizations:

Our FRENCH-CANADIAN Ancestors

Our FRENCH-CANADIAN Ancestors
by Thomas J. Laforest

Announcing Volume

in the series that
really "names names!"

Names keep popping up in the news, on TV, and in everyday life — names that sound as though they might be French-Canadian in origin. Just look at the names here — don't they invite reading about them? Well, that's what makes our series of books so fascinating ... you read about those people in early Canada and their lives and times, and you read on and find you're playing historian — even detective — and seeing how those names are now all around us in our lives.

You'll want the whole series and we're giving you a bargain on the first five volumes — see the box. And remember, there will eventually be a dozen books in the complete series, so watch as we bring them out!

ISBN No. 0-914163-05-1
(Volume V)

A Quality Paperback.
Price \$14 the copy, post-paid. Volumes I through V, only \$52.50, postpaid (while still available).

The spelling of a name may have changed surprisingly over the centuries. Our INDEX OF NAMES, included in each Volume, allows you to match current spellings with those in general use during the Ancestor's time. You'll find the Index a wonderful help!

We love this series
— and so will you!

Distributed by **The LISI Press**
P.O. Box 1063, Palm Harbor, FL 34273

- Baribeau
 - Beland
 - Blouf (Plouff)
 - Cloutier
 - Dupont
 - Frigon dit
 - Espagnol
 - Hamel
 - Jouineau (Juneau)
 - Lefebvre d'Angers
 - LeMarquis (Marquis)
 - Lesieur de la Pierre
 - Massicot
 - Normandin
 - Payan dit
 - Saintonge
 - Pepin dit
 - Tranchemontagne
 - Perrot dit
 - Lagorce
 - Provencher
 - Rivard de
 - LaVigne
 - Sicard de
 - Carufel
 - Trepagny
 - Vacher dit
 - Laserte
- (Vol. IV)
- AUBUCH
 - BARIL
 - BIRON
 - BOUCHE
 - CHAMPA
 - COSSET
 - DUBÉ
 - DUCLOS
 - GARNIE
 - COUIN
 - HEROU
 - LECLEY
 - MA
- (Vol. III)
- ALLARI
 - BAUCH
 - BOUCH
 - CAMP
 - CHARI
 - CRETE
 - DAGE
 - DUCU
 - DROUIN
 - GARNI
 - CAUTE
 - GERVA
 - GIGU
 - LAF
 - DEBLE
 - DIOMI
 - FORTI
 - GACN
 - LACA

